

Deutsch-Tschechisch
der Jugendarbeit

Terminologie



s mládeží

Slovníček pro práci
čeština - němčina



ijAB

Terminologie der Jugendarbeit
Slovníček pro práci s mládeží

Deutsch - Tschechisch
čeština - němčina

Im Auftrag des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
gefördert aus Mitteln des Kinder- und Jugendplans des Bundes

Herausgegeben vom Internationalen Jugendaustausch- und Besucherdienst der
Bundesrepublik Deutschland (IJAB) e.V., Bonn

Erstellt in Zusammenarbeit mit den Koordinierungszentren deutsch-tschechischer
Jugendaustausch (Tandem) in Regensburg und Pilsen und IDM, Prag

Verantwortlich:	Marie-Luise Dreber
Redaktion:	Sibylle Müller-Machens M. A. PaedDr. Jiří Kokeš Ing. Jan Lontschar
Technische Bearbeitung:	Leoš Přikryl
Druck:	Druckerei Radek Pechman, Pilsen

Die Broschüre ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der
Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des IJAB e.V. unzulässig.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Inhalt

TERMINOLOGIE DER JUGENDARBEIT

Deutsch - Tschechisch	4
Tschechisch - Deutsch	46
IJAB	88
IDM	89
Tandem	90
Links	91

Obsah

SLOVNÍČEK PRO PRÁCI S MLÁDEŽÍ

Německo - český	4
Česko - německý	46
IJAB	88
IDM	89
Tandem	90
Odkazy	91

Deutsch – Tschechisch

A

Abendschule (f)	večerní škola
Abenteuerspielplatz (m)	dětské (dobrodružné) hřiště, <i>hřiště s pedagogickým dohledem, určené pro tvořivé, „dobrodružné“ hry dětí</i>
Abhängigkeit (f)	závislost
Abitur (n), Hochschulreife (f)	maturita
Ablehnung (f) eines Antrags (m)	zamítnutí žádosti
Abschluß (m)	závěr, ukončení
• berufsqualifizierender Abschluß	• výuční list
Abschlußbericht (m)	závěrečná zpráva
Abschlußprüfung (f)	závěrečná zkouška
Abtreibung (f)	umělé přerušení těhotenství, potrat
abweichendes Verhalten (n)	odlišné chování
Adoption (f)	adopce, osvojení
Adoptiveltern (pl)	adoptivní rodiče
Aktiv-Ferien (pl)	činnorodé využívání prázdninového volna
Aktivitäten (f/pl)	činnosti
Alkoholmißbrauch (m) bei Jugendlichen (m/f/pl)	zneužívání alkoholu mládeží, abúzus
alleinerziehender Elternteil (m)	neúplná rodina
allgemeinbildende Schule (f)	všeobecná škola
Allgemeinbildung (f)	všeobecné vzdělání
Alternativbewegung (f)	alternativní hnutí
Altersgrenze (f)	věková hranice
Altersgruppe (f)	věková skupina
Amt (n)	úřad
anerkannter Ausbildungsberuf (m)	uznaný učební obor, řemeslo
Anerkennung (f)	uznání

Angebot (n)	nabídka
• Angebote der Jugendarbeit	• nabídky práce pro mládež
• Angebote der Berufsausbildung	• nabídky profesního vzdělávání
angelernter Arbeiter (m)/ angelernnte Arbeiterin (f)	zaškolený dělník/ zaškolená dělnice
Angestellter (m)/Angestellte (f), Arbeitnehmer (m)/Arbeitnehmerin (f)	zaměstnanec/zaměstnankyně
Angst (f)	strach
Anlaufstelle (f)	kontaktní místo
Anlerning (m)	zaučovaný dělník
Anmeldeformular (n)	příhláška
Anpassungsschwierigkeiten (f/pl)	adaptační problémy
Ansprechpartner (m)/Ansprechpartnerin (f)	kontaktní osoba
Anspruch (m) auf Beratung (f)	nárok na poradenskou službu
Anspruchsberechtigter (m)/ Anspruchsberechtigte (f)	oprávněný žadatel/ oprávněná žadatelka
anteilige Kosten (pl)	částečné náklady
Antrag (m)	žádost, návrh
• einen Antrag befürworten	• doporučit žádost
• eingereichter und unterstützter Antrag	• došlá a podporovaná žádost
• Zuschußantrag stellen	• podat žádost o příspěvek
• spezifisch formulierter Antrag	• specificky formulovaná žádost
• Antrag zurückziehen	• vzít žádost zpátky
• Ablehnung eines Antrags	• zamítnutí žádosti
• Bearbeitung eines Antrags	• zpracování žádosti
• Förderantrag	• žádost o dotaci, podporu
Antragschluß (m)	závěrečný termín přihlášek
Antragstellung (f)	podání žádosti
Anwesenheitspflicht (f)	povinná účast
Arbeit (f)	práce
Arbeitgeber (m)/Arbeitgeberin (f)	zaměstnavatel/zaměstnavatelka

Arbeitnehmer (m)/ Arbeitnehmerin (f)	zaměstnanec/zaměstnankyně
• ausländischer Arbeitnehmer/ausländische Arbeitnehmerin	• zahraniční zaměstnanec/ zahraniční zaměstnankyně
Arbeitsamt (n)	pracovní úřad
Arbeitseinsatz (m)	brigáda
Arbeitsbeschaffungsmaßnahme (f) (ABM)	opatření k vytváření pracovních příležitostí, <i>určitá pracovní místa jsou na omezenou dobu - zpravidla jednoho roku - zčásti nebo zcela financována Spolkovým ústavem práce a poskytována nezaměstnaným</i>
Arbeitserlaubnis (f)	pracovní povolení
Arbeitsförderungsgesetz (n)	zákon na podporu práce
Arbeitsgruppe (f), Arbeitskreis (m)	pracovní skupina
Arbeitslosengeld (n)	podpora v nezaměstnanosti
Arbeitsloser (m)/Arbeitslose (f)	nezaměstnaný/nezaměstnaná
Arbeitsmarkt (m)	trh práce
Arbeitsplatz (m), Arbeitsstelle (f)	pracoviště, zaměstnání, absolventské místo
Arbeitsrecht (n)	pracovní právo
Arbeitsvermittlung (f)	zprostředkování práce
Arzneimittelmißbrauch (m)	nadměrné užívání léků
asoziales Verhalten (n)	asociální jednání
Asylant (m)/Asylantin (f)	azylant/azylantka
Asylantenheim (n)	ubytovna pro azylanty
Asylbewerber (m)/ Asylbewerberin (f)	žadatel/žadatelka o azyl
Asylgesetze (n/pl)/ Asylgesetzgebung (f)	zákon o azylu/ azylové zákonodárství
Aufenthalt (m)	pobyt
• Aufenthalt in der Natur (f)	• pobyt v přírodě
Auffälligkeit (f)	nápadnost

Aufgabe (f)	úkol, úloha
Aufklärung (f)	osvěta
• sexuelle Aufklärung	• sexuální osvěta
Auflage (f)	podmínka
Aufnahmeprüfung (f)	přijímací zkouška
Aufsichtspflicht- (f)	ochranný dohled
Auftraggeber (m)/ Auftraggeberin (f)	zřizovatel/zřizovatelka
Aufwendungen (f/pl)	výdaje, náklady
• Aufwendungen ersetzen	• uhradit náklady
• Aufwendungen für den notwendigen Unterhalt von ...	• výdaje na základní obživu ...
Aufziehen (n) von Kindern (n/pl)	výchova dětí
Au-pair-Beschäftigung (f)	au-pair
Ausbilder (m)/Ausbilderin (f)	mistr/mistrová odborného výcviku
Ausbildung (f)	výuka, vzdělávání
• überbetriebliche Ausbildung	• učňovská výuka přesahující rámec jednoho podniku, v. duální systém učňovské výuky
Ausbildungsbeihilfe (f)	příspěvek na výuku, v <i>závislosti na příjmech rodičů je poskytován žákům a učňům ve věku 15 až 17 let</i>
Ausbildungsberuf (m)	učební obor, řemeslo
• anerkannter Ausbildungsberuf	• uznaný učební obor
Ausbildungsbetrieb (m)	středisko praktického výcviku
Ausbildungsförderung (f)	podpora odborné výuky
Ausbildungslehrgang (m)	kurz odborné výuky
Ausbildungsplatz (m)	učební místo
Ausbildungsvergütung (f)	finanční odměna během učebního poměru, učňovská odměna
Ausbildungsverhältnis (n)	učební poměr
Ausbildungsvertrag (m)	učební smlouva
ausländerfeindlich	xenofobní
Ausländerfeindlichkeit (f)	nenávisť vůči cizincům

Auslandsaufenthalt (m)	zahraniční pobyt
Ausreißer (m)/Ausreißerin (f)	uprchlík (z rodiny, z domova)
Ausrichtung (f)	zaměření
ausschöpfen	vyčerpat
Ausschreibung (f)	konkurz
Ausschuß (m) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) des Deutschen Bundestages (m)	Výbor pro rodinu, seniory, ženy a mládež Německého spolkového sněmu
außerschulische Jugendarbeit (f)	mimoškolní činnost mládeže
Aussiedler (m)/Aussiedlerin (f) (Umsiedler)	vystěhovalec/vystěhovalkyně (přesídlenec)
ausstatten	vybavit
Aussteiger (m)/Aussteigerin (f)	<i>jedinec odmítající žít ve společnosti, která upřednostňuje konzumní způsob života</i>
Austauschprogramm (n)	výměnný program
Ausweisung (f)	vyhoštění
Auswertungsgespräch (n)	vyhodnocovací rozhovor
Auswertungsseminar (n)	hodnotící seminář
Auszubildender (m)/Auszubildende (f) (Abkürzung "Azubi", alt: Lehrling)	učeň, učnice

B

Basis (f)	základna
Beamter (m), der mit Jugendfragen (f/pl) betraut ist	referent pro otázky mládeže
Bediensteter(m)/Bedienstete (f) des öffentlichen Dienstes (m)	pracovník/pracovnice ve veřejném sektoru
Bedingung (f)	podmínka
Bedürfnisse (n/pl)	potřeby, požadavky
Befürwortung (f)	doporučení

begabtes Kind (n)	talentované dítě
Begegnung (f)	setkání
Begegnungsstätte (f)/ Begegnungszentrum (n)	místo setkávání/ středisko setkávání
Begleitperson (f)	doprovázející osoba
Behindertenhilfe (f)	pomoc postiženým
Behinderter (m)/Behinderte (f)	postižený/postižená
• geistig oder körperlich Behinderter	• mentálně nebo tělesně postižený
Behinderung (f)	postižení
Beihilfe (f)	(vý)pomoc, příspěvní, příspěvek,
Behörde (f)	úřad
Beirat (m)	rada
Bekenntnis (n), Konfession (f)	vyznání
Bekenntnisschule (f)	církevní (konfesijní) škola
Benachteiligtenprogramm (n)	program pro handicapované
Benachteiligung (f) (soziale)	znevýhodnění, zanedbanost (sociální)
• benachteiligte Jugend	• sociálně znevýhodněná mládež
Beratung (f)	poradenství
• Beratung in Sexual- und Schwangerschaftskonflikten	• poradenství v sexuálních a těhotenských konfliktních situacích
Beratungsdienst (m)	poradenská služba
Beratungsstelle (f)	poradna
Beruf (m)	povolání
Berufsanfänger (m)/ Berufsanfängerin (f)	začátečník/začátečnice v povolání
Berufsaussichten (f/pl)	vyhlídky v povolání
• unsichere Berufsaussichten	• nejisté vyhlídky v povolání
Berufsberatung (f)	poradenství k profesní orientaci
Berufsbild (n)	charakteristika povolání
Berufsbildungsgesetz (n)	zákon o učňovském vzdělávání
berufsfördernde Maßnahme (f)	opatření k podpoře profesní výuky

Berufsbildung (f)	další profesní vzdělávání
Berufsgrundbildungsjahr (n)	rok základní přípravy na povolání, <i>umožňuje na jedné straně absolventům škol, kteří nezískali učňovské místo vytvořit si lepší odborné předpoklady pro jeho získání, na druhé straně skýtá tento rok mnoha absolventům možnost se orientovat a rozhodnout</i>
Berufspraktikum (n)	odborná praxe
berufsqualifizierender Abschluß (m)	výuční list
Berufsschule (f)	učňovská škola
Berufsschulpflicht (f)	povinná učňovská docházka
Berufstätiger(m)/Berufstätige (f)	pracující
Berufsunterricht (m)	učňovské vyučování
Berufsvorbereitungsjahr (n)	přípravný rok na povolání, <i>je určen pro žáky s neukončenou základní školní docházkou</i>
Berufswahl (f)	volba povolání
beschädigen	poškodit
Beschäftigungsprogramm (n)	pracovní program, <i>zvláštní program pro mladé lidi bez učňovského místa, nebo kteří přerušili učení</i>
beschützende Werkstatt (f) (geschützte Werkstatt)	chráněná dílna
bestraft werden mit	být potrestán
• Wer ... (Verb), wird mit bis zu einem Jahr Freiheitsstrafe bestraft.	• Kdo... (se dopustil trestného činu), bude potrestán odnětím svobody na dobu jednoho roku.
Besuchsrecht (n)	právo návštěvy
Beteiligung (f)	účast
• Beteiligung der Jugend	• účast mládeže
Betreuer (m)/Betreuerin (f)	pečovatel/pečovatelka

betreute Wohnformen (f/pl)	<i>různé modely bytových společenství se sociálně — pedagogickým dohledem</i>
• betreutes Jugendwohnen	• <i>bydlení mladých pod dohledem kurátora/kurátorky</i>
Betreuung (f)	opatrování, péče
Betreuungsperson (f)	pečující osoba
Betrieb (m)	podnik
Betriebsjugendvertretung (f)	podnikový výbor mládeže
Betriebspraktikum (n)	podniková praxe
Betriebsrat (m)	podniková rada
Bewährung (f)	podmíněný trest
Bewährungshelfer (m)/Bewährungshelferin (f)	kurátor/kurátorka
Bewährungshilfe (f)	pomoc při podmíněném trestu
Bewerbung (f)	přihláška, žádost
bewilligen	schválit, povolit, poskytnout
Bewilligung (f) eines Zuschusses (m)	schválení příspěvku
Bewilligungsbescheid (m)	oznámení o schválení
Bezirksjugendamt (n)	krajský úřad pro mládež
Bezugsperson (f)	blízká osoba
Bilateral	Bilaterální
• bilateraler Austausch	• bilaterální/oboustranná/ reciproční výměna
• bilateraler Jugendaustausch	• bilaterální výměna mládeže
• bilaterales Abkommen	• bilaterální dohoda
Bildung (f)	vzdělání, vzdělávání, tvorba
• außerschulische Bildung	• mimoškolní vzdělání
Bildungsdefizit (n)	nedostatečné vzdělání
Bildungspolitik (f)	politika vzdělávání
Bildungsreferent (m)/Bildungsreferentin (f)	referent/referentka pro otázky vzdělávání
Bildungsreise (f)	studijní cesta
Bildungsstätte (f)	vzdělávající zařízení
Bildungsurlaub (m)	studijní dovolená

Breiten austausch (m)	široká výměna
Briefpartner (m)/Briefpartnerin (f)	partner/partnerka na dopisování
Bund (m) der Pfadfinder (m/pl) und Pfadfinderinnen (f/pl) (ČR)	Svaz skautů a skautek
Bundesangestelltentarif (m) (BAT)	Tarif (mzdový) pro spolkové, zemské a komunální zaměstnance
Bundesagentur (f) für Arbeit (f)	Spolkový úřad práce
Bundesausbildungsförderungsgesetz (n)	spolkový zákon o podpoře vzdělávání
Bundesministerium (n) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) (BMFSFJ)	Spolkové ministerstvo pro rodinu, seniory, ženy a mládež
Bundesprüfstelle (f) für jugendgefährdende Schriften (f/pl)	Spolkový kontrolní úřad pro tiskoviny ohrožující děti a mládež
Bundessozialhilfegesetz (n)	spolkový zákon o sociální pomoci
Bundeszuständigkeit (f)	kompetence Spolkové republiky
Bürgerinitiative (f)	občanská iniciativa
Bürgerliches Gesetzbuch (n) (BGB)	Občanský zákoník

C

Camping (n), Campen (n)	komerčně využívané místo na stanování, kempink
Chancengleichheit (f)	rovnocenné, stejné možnosti
Chor (m)	sbor
• Jugendchor	• mládežnický sbor
• Kinderchor	• dětský sbor
Chorleiter (rn)/Chorleiterin (f)	sbormistr/sbormistřová
Clique (f)	neformální skupina mládeže

D

Dachorganisation (f) der Sportvereine (m/pl) (ČR)	Tělovýchovná jednota
Dachverband (m)	střešní organizace
demographische Entwicklung (f)	populační vývoj
Deutsche Sportjugend (f) (DSJ)	Německá sportovní mládež
Deutscher Bundesjugendring (m) (DBJR)	Německý spolkový kruh mládeže
Deutscher Städtetag (m)	Sněm německých měst
Deutsches Jugendherbergswerk (n) (DJH)	Organizace německých turistických ubytoven mládeže
Deutsches Jugendinstitut (n) (DJI)	Německý institut mládeže
Deutsch-Französisches Jugendwerk (n) (DFJW)	Německo - francouzská agentura pro mládež
Deutsch-Polnisches Jugendwerk (n) (DPJW)	německo-polské koordinační centrum pro práci s mládeží
Deutscher Akademischer Austauschdienst (m) (DAAD)	německá akademická výměnná služba
Dienst (m) ableisten	vykonat, absolvovat službu
Diplom (n)	diplom
Direktorat (n) Jugend (f) des Europarates (m) (CDEJ)	Direktorát mládeže Evropské rady
Dolmetscher (m)/ Dolmetscherin (f)	tlumočník/tlumočnice
Droge (f)	droga
• weiche Droge	• měkká droga
• harte Droge	• tvrdá droga
Drogenabhängigkeit (f)	závislost na drogách
Drogenberatungsstelle (f)	protidrogová poradna
Drogenmißbrauch (m)	zneužívání drog
Drogenpolitik (f)	protidrogová politika
Drogenprävention (f)	protidrogová prevence
Drogensüchtiger (m)/Drogensüchtige (f)	narkoman/narkomanka

duales System (n)	duální systém, <i>podvojný systém odborné výuky sestávající z vyučování na učňovské škole a odborné přípravy na závodě</i>
Durchführung (f) von Veranstaltungen (f/pl)/Maßnahmen (f/pl)	pořádání akcí/realizace opatření

E

ehrenamtlicher Helfer (m)/ ehrenamtliche Helferin (f)	(čestný) neplacený pomocník/ (čestná) neplacená pomocnice
Eigenbeitrag (m) (finanziell)	příspěvek (finanční) z vlastních zdrojů
Einführungsseminar (n)	úvodní seminář
eingetragener Verein (e.V.) (m)	občanské sdružení (reg.), <i>veřejně prospěšné</i>
Eingliederungshilfe (f) für Behinderte (f/m/pl) (finanziell)	pomoc (finanční) pro integraci postižených
Einrichtung (f)	zařízení
• empfangende Einrichtung	• přijímající zařízení
• entsendende Einrichtung	• vysílající zařízení
Einwanderer (m)/Einwanderin (f)	přistěhovalec/přistěhovalkyně
Empfängnisverhütung (f)	antikoncepce
Entwicklung (f)	vývoj
Entziehungskur (f)	odvykací léčba
Entzugserscheinungen (f/pl)	abstinenční, odvykové stavy
Erfahrung (f)	zkušenost
Erfolgserlebnis (n)	pocit úspěchu
Erlaß (m)	výnos
• ministerieller Erlaß	• výnos ministerstva
Erlebnispädagogik (f)	pedagogika prožitků, <i>směr v pedagogice, který klade důraz na smyslové poznávání</i>
ermäßigter Preis (m); ermäßigter Satz (m)	snížená cena; snížená sazba

erstatten	nahradiť, uhradiť
• Fahrtkosten von ... nach ... erstatten	• nahradiť jízdné z ... do ...
Erstattung (f)	náhrada, úhrada
Erwachsenenbildung (f)	vzdělávání dospělých
Erwachsener (m), junger/ Erwachsene (f), junge	adolescent (psych.)
Erzieher (m)/Erzieherin (f)	vychovateľ/vychovateľka
Erziehung (f)	výchova
• Erziehung durch die Familie	• výchova v rodině, rodinná výchova
Erziehungsberatung (f)	výchovné poradenství
Erziehungsberechtigter (m)/ Erziehungsberechtigte (f)	osoba oprávněná k výchově
Erziehungseinrichtung (f)	výchovné zařízení
Erziehungsgeld (n)	výchovné
Erziehungsheim (n)	výchovný ústav
Erziehungsjahr (n)	dovolená na výchovu dítěte, <i>po narození dítěte a po uplynutí mateřské dovolené má jeden z rodičů nárok na tříletou dovolenou na výchovu, po tuto dobu je chráněn před výpovědí</i>
Erziehungspflicht (f)	výchovná povinnost
Erziehungsschwierigkeiten (f/pl)	výchovné potíže
ethnisch	etnický
• ethnische Minderheit (f)	• etnická menšina
Europäische Union (f)	Evropská unie
Europäischer Freiwilligendienst (m)	Evropská dobrovolná služba
europäische Jugendstrukturen (f/pl)	evropské mládežnické struktury
Europäischer Jugendrat (m) (CENYC)	evropská rada mládeže
Exkursion (f)	exkurze
Experte (m) / Expertin (f)	expert / expertka
Extremismus (m)	extremizmus

F

Facharbeiterbrief (m)	odborný výuční list
Fachausbildung (f)	odborné vzdelání
Fachberuf (m)	odborné povolání
Fachgespräche (n/pl)	jednání
Fachgymnasium (n)	gymnázium s odborným zaměřením
Fachhochschule (f)	odborná vysoká škola
Fachkräfte (f/pl) der Jugendarbeit (f)	odborníci na práci s mládeží
Fachoberschule (f)	vyšší odborná škola
Fachrichtung (f)	studijní obor
Fachschule (f)	odborná škola
Fachtagung (f)	odborné jednání
Fähigkeit (f)	schopnost
Fahrtkosten (pl)	jízdné, cestovné
• Fahrtkosten (von ... nach ...) erstatten	• hradit jízdné (z ... do ...)
• Fahrtkosten erstattet bekommen	• obdržet úhradu jízdného
Familien- und Elternbildung (f)	výchova k rodinnému životu a rodičovství
Familienaufenthalt (m)	pobyt v rodině
Familienerholungsmaßnahme (f)	rodinná rekreace
Familienfürsorge (f)	péče o rodinu
Familienhelfer (m)/Familienhelferin (f)	sociální pracovník/pracovnice pro rodinné záležitosti
Familienplanung (f)	plánované rodičovství
Feriedorf (n)	prázdninová vesnička
Ferienfreizeit (f)	prázdninové volno
Ferienheim (n)	prázdninová ubytovna
Ferienkolonie (f)/ Ferienlager (n)	prázdninová osada/ prázdninový tábor
Ferienmaßnahme (f)	prázdninová akce
Ferienreise (f)	prázdninová cesta
Fernunterricht (m)	dálkové studium

Fertigkeiten (f/pl), Fähigkeiten (f/pl)	dovednosti
Festival (n)	festival
Flugblatt (n)	leták
Flugkosten (pl)	výdaje na letenku
• Flugkosten von ... nach ... erstatten	• hradit výdaje na letenku z ... do ...
Flüchtlingsheim (n)	ubytovna pro uprchlíky
Föderalismus (m)/Zentralstaatlichkeit (f)	federalismus/státní centralismus
Förderantrag (m)	žádost o dotaci, podporu
fördern (finanziell)	podporovat, podpořit (finančně)
• Jugendliche aus beiden Ländern konnten gefördert werden	• mládež obou zemí by mohla být finančně podporována
Förderpolitik (f)	grantová politika
Förderung (f)	dotace, podpora
• finanzielle Förderung	• finanční dotace
• Förderung der freien Jugendhilfe	• podpora nezávislých subjektů pomoci mládeži
• Förderung des Rechtsstaats	• prosazování právního státu
• Förderung von Kontakten zwischen ...	• podporovat kontakty mezi ...
• von der Förderung ausgeschlossen sein	• být bez nároků na podporu
Förderungsbedarf (m)	potřeba podpory
Förderungsbeitrag (m)	částka podpory
Förderungsgrundsatz (m), Förderungsprinzip (n)	zásada podpor, princip podpor
Förderungsmittel (n/pl)	dotiční prostředky, prostředky na podporu
Förderungsrichtlinien (f/pl)	směrnice pro udělování dotací
Förderungssätze (m/pl)	sazebník podpor
Formulierung (f) konkreter Jugendaustauschprogramme (n/pl)	vypracování konkrétních programů výměny mládeže
Fortbildung (f), Weiterbildung (f)	další vzdělávání

Fortbildungskurs (m)	kurz dalšího vzdělávání
Fortbildungsmaßnahme (f)	opatření k dalšímu vzdělávání
Frauenhaus (n)	azylový dům pro ženy, <i>útočiště pro týrané ženy a jejich děti</i>
freier Träger (m)	nezávislý subjekt
• die freien Träger	• nezávislé subjekty
Freiheitsstrafe (f)	trest odnětí svobody
Freiwilligenarbeit (f)	dobrovolná (neplacená) práce
Freiwilligendienst (m)	dobrovolná služba
Freiwilligenjahr (n)	dobrovolnický rok
Freiwilliger (m) / Freiwillige (f)	dobrovolník / dobrovolnice
freiwilliger Arbeitseinsatz (m)	dobrovolná pracovní činnost
Freiwilliges Ökologisches Jahr (n) (FÖJ)	Dobrovolný ekologický rok, <i>možnost pro mladé lidi po ukončení Školy pracovat v organizacích s ekologickým zaměřením</i>
freiwilliges soziales Engagement (n) von Jugendlichen (m/f/pl)	dobrovolná sociální angažovanost mládeže
Freiwilliges Soziales Jahr (n) (FSJ)	Dobrovolný sociální rok, <i>možnost pro mladé lidi po ukončení školy vykonávat po dobu jednoho roku pečovatelskou nebo vychovatelskou činnost</i>
Freizeit (f)	volný čas
Freizeit- und Erholungseinrichtung (f), Erholungsheim (n)	rekreační zařízení
Freizeitangebot (n)	nabídka (aktivit) pro volný čas
Freizeitberatung (f)	poradenství pro využívání volného času
Freizeitbeschäftigung (f)/ Freizeitbetätigung (f)	volnočasové aktivity
Freizeiteinrichtung (f) für Kinder (n/pl) und Jugendliche (m/f/pl)	stanice zájmových činností dětí a mládeže
Freizeitgestaltung (f)	organizování, využívání volného času

Freizeitheim (n)	zařízení volného času s možností ubytování
Freizeitpädagogik (f)	pedagogika volného času
Freizeitstätte (f)	středisko volného času
Freizeitverhalten (n)	způsob využití volného času
Freizeitzentrum (n) für Kinder (n/pl) und Jugendliche (m/f/pl)	středisko pro volný čas dětí a mládeže
Fremdenfeindlichkeit (f)	nenávisť vůči cizincům, xenofobie
Fremdsprache (f)	cizí jazyk
Freundschaft (f)	přátelství
Friedensbewegung (f)	mírové hnutí
Führungskraft (f)	vůdčí osobnost
Führungsqualifikation (1)	kvalifikace pro vedoucí postavení
Fürsorge (f)	péče
• öffentliche Fürsorge	• veřejná péče

G

Ganztagsschule (f)	celodenní škola, škola s celodenní výchovnou péčí
Gastarbeiter (m)/Gastarbeiterin (f) (ausländischer Arbeitnehmer (m)/ ausländische Arbeitnehmerin (f))	cizí dělník/dělnice, gastarbajtr (zahraniční zaměstnanec/ zaměstnankyně)
Gastfamilie (f)	hostitelská rodina
Gastgeber (m)	hostitel
Gastland (n)	hostitelská země
Gebühr(f)	poplatek
gefährdetes Kind (n)	ohrožené dítě
Gemeinde (f), Kommune (f)	obec
Gemeindeverwaltung (f)	obecní zastupitelstvo, správa obce
gemeinnützig	veřejně prospěšný
• gemeinnützige Arbeit (f)	• veřejně prospěšná práce
• gemeinnützige Einrichtung (f)	• veřejně prospěšné zařízení

Gemeinschaftseinrichtung (f)	společné zařízení, <i>např. společná kuchyně na koleji</i>
Gemeinschaftsleben (n)	život v komunitě
Gemeinschaftsschule (f)	společná škola, <i>škola pro děti různého náboženského vyznání</i>
Gemeinwesenarbeit (f)	práce pro společnost, pro obec
Genehmigung (f)	schválení, svolení, souhlas
• Genehmigung von Anträgen	• schválení žádosti
Gericht (n)	soud
gerichtliche Entscheidung (f)	soudní rozhodnutí
Gesamthochschule (f)	integrovaná vysoká škola
Gesamtschule (f)	integrovaná škola, <i>společná škola pro žáky všech tří výkonnostních úrovní: hlavní školy, reálky i gymnázia</i>
Gesellschaft (f)	společnost
Gesellschaftsschicht (f)	společenská vrstva
Gesetz (n) über die Verbreitung (f) jugendgefährdender Schriften (f/pl)	zákon proti rozšiřování tiskovin ohrožujících mládež
gestörte Familienverhältnisse (n/pl)	narušené rodinné poměry
Gesundheitserziehung (f)	zdravotní výchova
Gesundheitspflege (f)	péče o zdraví
Gesundheitsschutz (m)	ochrana zdraví
Gesundheitswesen (n)	zdravotnictví
Gewalt (f)	násilí
Gewalttäter (m)	násilník
Glaube (m)	víra
Gleichaltrige (m/f/pl)	vrstevník, vrstevnice, vrstevníci
Gleichberechtigung (f)	rovnoprávnost
grenzüberschreitend	přeshraniční
Großveranstaltung (f)	masová akce
Grundausbildung (f)	základní vzdělání

Grundausstattung (f) an Arbeitsmaterial (n) und Technik (f)	materiálně technická základna
Grundelemente (n/pl), wesentliche Kriterien (n/pl)	základní prvky, podstatná kritéria
Grundschule (f)	základní škola, <i>se čtyřletou školní docházkou</i>
Gruppenarbeit (f)	práce ve skupině, práce se skupinou
Gruppenbetreuer (m)/ Gruppenbetreuerin (f)	skupinový vedoucí/ skupinová vedoucí
Gruppenleiter (m) / Gruppenleiterin (f)	vedoucí skupiny
Gymnasium (n)	gymnázium

H

Haft (f)	vazba, uvěznění
hauptamtlicher Mitarbeiter (m)/ hauptamtliche Mitarbeiterin (f)	profesionální (placený) pracovník/ profesionální (placená) pracovnice
Hauptschulabschluß (m)	ukončení hlavní školy
Hauptschule (f)	hlavní škola, <i>zpravidla s devítiletou školní docházkou</i>
Haus (n) der Jugend (f), Jugendhaus (n)	dům mládeže
Haushaltskosten (pl)	náklady na provoz, provozní náklady
Haushaltsplan (m)	rozpočet
Heimerzieher (m)/ Heimerzieherin (f)	vychovatel/vychovatelka v domově
Heimerziehung (f)	ústavní výchova
Heimkind (n)	dítě z dětského domova
Heimleiter (m)/Heimleiterin (f)	vedoucí domova
Heimunterbringung (f)	umístění, ubytování v domově
Helfer (m)/Helferin (f)	pomocník/pomocnice

Heranwachsender (m)/Heranwachsende (f), <i>nach § V, Abs, 2 Jugendgerichtsgesetz: Person von 18-21 Jahren</i>	dospívající, <i>podle § 7, odst. 2 zákona o soudech pro mladistvé (SRN): osoba ve věku 18-21 let</i>
Hilfe (f)	pomoc
<ul style="list-style-type: none"> • Hilfe für junge Volljährige • Hilfe in besonderen Lebenslagen • • methodische Hilfe • Hilfearten 	<ul style="list-style-type: none"> • pomoc adolescentům • pomoc v kritických životních situacích • metodická pomoc • způsoby pomoci
Hilfebedürftiger (m)/ Hilfebedürftige (f)	potřebující pomoc
Hobby (n)	zájem, koníček
Hochschule (f)	vyšoká škola
Honorarkraft (f)	pracovní síla placená na základě smlouvy o vykonané práci
Hort (m)	družina (školní)
Hortner (m)/Hortnerin (f)	vychovatel/vychovatelka v družině
Hospitation (f)	hospitace

I

Impuls (m)	impulz, podnět
<ul style="list-style-type: none"> • Impulse geben 	<ul style="list-style-type: none"> • dát impulz, podnítit
Informationsaustausch (m)	výměna informací
Infobörse (f)	burza informací
Infozentrum (n)	informační středisko
informelle Gruppe (f)	neformální skupina
Infothek (f) (Informationsbörse/f)	infotéka (informační burza)
Initiative (f)	iniciativa
Instandhaltung (f) eines Gebäudes (n)	údržba objektu
Institution (f)	instituce
Integration (f)	integrace

Interessent (m)/Interessentin (f)	zájemce/zájemkyně
Interessenvertretung (f)	zastoupení zájmů
<ul style="list-style-type: none"> • die Interessen der... vertreten durch • Jugendinteressen stärker/besser vertreten 	<ul style="list-style-type: none"> • zájmy ... zastoupeny kým • zastupovat důrazněji/lépe zájmy mládeže
interkulturell	interkulturní, mezikulturní
<ul style="list-style-type: none"> • interkulturelles Lernen (n) 	<ul style="list-style-type: none"> • výchova k interkulturní vzájemnosti
Internat (n)	internát
international	mezinárodní
<ul style="list-style-type: none"> • internationale Jugendarbeit • internationale Kontakte • internationale Zusammenarbeit 	<ul style="list-style-type: none"> • mezinárodní mládežnická práce • mezinárodní kontakty • mezinárodní spolupráce
Internationaler Jugendaustauschund Besucherdienst (m) der Bundesrepublik Deutschland (f) (IJAB) e.V.	Služba pro mezinárodní výměny a návštěvy mládeže Spolkové republiky Německo (IJAB), reg. sdružení
Interventionsmöglichkeit (f)	možnost příměluvy, zásahu (úředního)

J

Jahrespraktikum (n)	roční praxe
Jugendamt (n)	úřad pro mládež, <i>na komunální úrovni</i>
<ul style="list-style-type: none"> • das Jugendamt einschalten 	<ul style="list-style-type: none"> • předat (záležitost) úřadu pro mládež
Jugendarbeit (f)	práce s mládeží
<ul style="list-style-type: none"> • mobile Jugendarbeit (f) 	<ul style="list-style-type: none"> • mobilní práce mezi mládeží, <i>působení v terénu mezi okrajovými skupinami na základě osobních kontaktů</i>
<ul style="list-style-type: none"> • offene Jugendarbeit (f) 	<ul style="list-style-type: none"> • „otevřená“ práce s mládeží, <i>zaměřená i na neorganizovanou mládež</i>
Jugendarbeitslosigkeit (f)	nezaměstnanost mládeže

Jugendarbeitsschutz (m)	ochrana pracujících mládeže, <i>součást ochrany mládeže</i>
Jugendarbeitsschutzgesetz (n)	zákon o ochraně pracujících mládeže
Jugendarrest (m)	vazba pro mladistvé, vězení
Jugendarrestanstalt (f)	vazební zařízení pro mladistvé
Jugendaustausch (m)	výměna mládeže
Jugendbande (f)	banda mladistvých
Jugendbegegnung (f), Jugendtreffen (n)	setkání mládeže, sraz mládeže
Jugendbehörde (f)	úřad pro mládež
Jugendbericht (m)	zpráva o mládeži
Jugendberufshilfe (f)	pomoc mládeži při profesní orientaci
Jugendbewegung (f)	hnutí mládeže
Jugendbildung (f)	vzdělávání mladých
Jugendbildungsreferent (m)/ Jugendbildungsreferentin (f)	referent/referentka pro otázky vzdělávání mladých
Jugendbildungsstätte (f)	mimoškolní výchovné vzdělávací zařízení pro mládež
Jugendcafé (n)	kavárna mladých
Jugendclub (m)	mládežnický klub
Jugendeinrichtung (f)	zařízení pro mládež
Jugendfarm (f)	mládežnická farma, <i>resocializační zařízení pro narušenou mládež</i>
Jugendferienwerk (n)	agentura pro prázdninové pobyty mládeže
Jugendförderung (f) s. Jugendpflege	podpora mládeže, viz péče o mládež
Jugendforschung (f)	výzkum o mládeži
Jugendforum (n)	fórum mladých
Jugendfragen (f/pl)	otázky, problematika mládeže
• politisch Verantwortliche für Jugendfragen	• odpovědní političtí činitelé pro otázky mládeže
Jugendfreizeitstätte (f)	zařízení pro volný čas mládeže

Jugendfürsorge (f)	péče o mládež, <i>péče o děti a mladistvé postrádající náležitou výchovnou, zdravotní a sociální péči; součást pomoci mládeži</i>
jugendgefährdend	mládeži škodlivé, ohrožující mládež
• jugendgefährdende Schriften	• tiskoviny ohrožující mládež, mládeži škodlivé
Jugendgericht (n)	soud (trestní) pro mladistvé
Jugendgerichtsgesetz (n)	zákon o trestních soudech pro mladistvé
Jugendgerichtshelfer (m)/ Jugendgerichtshelferin (f)	soudní kurátor/kurátorka pro mladistvé
Jugendgesetze (n/pl)	zákony o mládeži
Jugendgesetzgebung (f)	zákonodárství o mládeži
Jugendhaus (n)	dům mládeže
Jugendheim (n), Jugendwohnheim (n)	domov mládeže
Jugendhelfer (m)/ Jugendhelferin (f)	pomocník (dobrovolný)/ pomocnice (dobrovolná) mládeži
Jugendherberge (f)	mládežnická turistická ubytovna
Jugendherbergsausweis (m)	průkaz pro mládežnickou turistickou ubytovnu
Jugendherbergsleiter (m)/Jugendherbergsleiterin (f)	vedoucí mládežnické turistické ubytovny
Jugendhilfe (f)	pomoc mládeži, <i>souhrnný pojem pro soukromou nebo veřejnou (státní, zemskou, obecní, charitativních organizací) pomoc dětem a mládeži (sociální právní a výchovná ochrana dětí, ochrana pracující mládeže, pomoc mladistvým delikventům, volnočasové aktivity); zaměřena na prevenci i odstraňování negativních vlivů</i>

Jugendhilfeausschuß (m)	Výbor pomoci mládeži
Jugendhilferecht (n)	právně uzákoněná pomoc mládeži
Jugendhilfeträger (m)	nositelé pomoci mládeži
Jugendinformationszentrum (n)	informační centrum pro mládež
Jugendinitiative (f)	hnutí, skupina, sdružení mladých
Jugendkriminalität (f)	trestní činnost mládeže
Jugendkultur (f)	kultura mládeže
Jugendlager (n)	tábor mládeže
Jugendleiter (m)/Jugendleiterin (f)	vedoucí mládeže, v <i>rámci péče o mládež</i>
Jugendlicher (m)/Jugendliche (f)	mladistvý/mladistvá
• nichtorganisierte Jugendliche	• neorganizovaná mládež
jugendlicher Straffälliger (m)/jugendliche Straffällige (f)	mladistvý pachatel/ mladistvá pachatelka
Jugendmarke (f)	dopisní známka mládeže, <i>vydávána v rámci podpory mládeže</i>
Jugendorganisation (f)/Jugendverband (m)	organizace mládeže/ sdružení mládeže
Jugendpflege (f)	péče o mládež, <i>součást pomoci mládeži; v popředí zájmu péče o mládež stojí vyžití mládeže ve volném čase, její společenské a skupinové aktivity</i>
Jugendpfleger (m)/Jugendpflegerin (f)	pečovatel/pečovatelka o mládež
Jugendpolitik (f)	politika vůči mládeži
Jugendpresse (f)	mládežnický tisk
Jugendprotest (m)	protest mládeže
Jugendreiseleiter (m)/Jugendreiseleiterin (f)	vedoucí zájezdu mládeže
Jugendreisen (f/pl)	cestování mládeže
Jugendressort (n)	odbor pro mládež

Jugendrichter (m) / Jugendrichterin (f)	soudce (trestní)/soudkyně (trestní) pro mladistvé
Jugendring (m)	Kruh mládeže, <i>střešní organizace mládeže v SRN a ČR</i>
Jugendschöffe (m)/ Jugendschöffin (f)	přisedící u soudu pro mladistvé
Jugendschutz (m)	ochrana mládeže (právní)
Jugendschutzgesetz (n)	zákon na ochranu mládeže
Jugendseelsorger (m)/ Jugendseelsorgerin (f)	duchovní pastýř/pastýřka pro mládež
Jugendsekte (f)	sekta mladých
Jugendsozialarbeit (f)	sociální práce mezi mládeží, <i>součástí pomoci mládeži</i>
Jugendstaatsanwalt (m)/ Jugendstaatsanwältin (f)	státní zástupce/zástupkyně pro mladistvé
Jugendstrafanstalt (f)	nápravné zařízení pro mladistvé, vězení
Jugendstrafe (f)	trest pro mladistvé
Jugendstrafrecht (n)	trestní právo pro mladistvé
Jugendstraftat (f)	trestný čin mladistvých
Jugendstrafvollzug (m), Vollzug (m) der Jugendstrafe (f)	výkon trestu pro mladistvé
Jugendtourismus (m)	turistika mládeže
Jugendverband (m)	sdružení mládeže
Jugendvertreter (m)	zástupce mládeže
Jugendwerkstatt (f)	chráněná dílna pro mladistvé
Jugendwohnen (n)	bydlení mladých
• betreutes Jugendwohnen	• bydlení mladých pod dohledem kurátora/kurátorky
Jugendzeitschrift (f)	mládežnický časopis
Jugendzentrum (n)	středisko mládeže, <i>zařízení určené pro práci s mládeží</i>
junger Erwachsener (m)/ junge Erwachsene (f)	adolescent (psych.)
junge Generation (f)	mladá generace
junger Mensch (m)	mladý člověk

junger Unternehmer (m)/ junge Unternehmerin (f)	mladý podnikatel/ mladá podnikatelka
junger Volljähriger (m)/ junge Volljährige (f)	mladý plnoletý/ mladá plnoletá

K

karitativ	charitativní
Kenntnisstand (m)	úroveň znalostí
Kind (n)	dítě
Kinder- und Jugendherholung (f)	rekreace pro děti a mládež
Kinder- und Jugendhaus (n)	Dům dětí a mládeže
Kinder- und Jugendhilfegesetz (n) (KJHG)	zákon o pomoci dětem a mládeži
Kinder- und Jugendinstitut (n) des Ministeriums (n) für Schulwesen (n), Jugend (f) und Sport (m) (ČR), <i>Einrichtung des Ministeriums für die Bereiche Jugendforschung und - Information, Beratung, Erziehung, Begabtenförderung und Freizeitaktivitäten</i>	Institut dětí a mládeže Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy (ČR)
Kinder- und Jugendplan (m) des Bundes (m) (KJP)	Spolkové ustanovení o práci s dětmi a mládeží
Kinder- und Jugendverein (m) (ČR)	Občanské sdružení dětí a mládeže
Kinderbetreuung (f)	ohlídání dítěte
Kindergarten (m)	mateřská škola
Kindergärtnerin (f)	vychovatelka v mateřské škole
Kindergeld (n)	přídavky na děti, dětské dávky
Kinderheim (n)	dětský domov
Kinderklinik (f)	dětská klinika
Kinderkrippe (f)	jesle
Kinderpflegerin (f)	dětská ošetřovatelka

Kinderspielplatz (m), Spielplatz (m)	dětské hřiště
Kindertagesstätte (f) (KiTa)	dětská zařízení s celodenní péčí, <i>jesle, školka</i>
Kindesmißhandlung (f)	týrání a zneužívání dětí
Kirche (f) (als Institution)	církev
kirchliche Jugendarbeit (f)	církevní práce s mládeží
Klassenfahrt (f)	třídní výlet
kommunal	komunální, místní, obecní
• kommunale Einrichtungen	• komunální (obecní) zařízení
• kommunaler Jugendplan	• komunální (obecní) ustanovení o mládeži
• kommunale Selbstverwaltung	• místní (komunální) samospráva
• kommunale Spitzenverbände	• vedoucí sdružení na komunální úrovni
Kommune (f)	obec
konfessionell gebunden	nábožensky orientované
• konfessionell gebundene Jugendorganisationen	• nábožensky zaměřené mládežnické organizace
konfessionslos	bez vyznání
Kongreß (m)	kongres
Kontakt (m)	kontakt
Kontinuität (f)	kontinuita
Konzept (n)	koncept
Kooperationspartner (m)/ Kooperationspartnerin (f)	kooperační partner/partnerka
Koordinierungsstelle (f)	koordináční pracoviště
Koordinierungszentrum (n) deutsch-tschechischer Jugendaustausch (m) (Tandem)	Koordináční centrum česko — německých výměn mládeže (Tandem)
Kosten (pl), anteilige	částečné náklady
Kostenbeteiligung (f)	podíl na nákladech
kostenfrei	bezúplatně

Kreis (m)	okres
• Stadtkreis	• městský okres
• Landkreis	• venkovský okres
Kreisamt (n)	okresní úřad
Kreisjugendamt (n)	okresní úřad pro mládež
Kreisschulamt (n)	okresní školský úřad
Kreisjugendring (m)	okresní kruh mládeže
Kriminalitätsprävention (f)	prevence kriminality
kulturelle Jugendbildung (f)	kulturní výchova mládeže
Kurzlehrgang (m)	krátkodobý učební kurz
L	
Lagerfeuer (n)	táborák
Laientheatergruppe (f)	amatérská divadelní skupina
Land (n), Länder (n/pl)	země
Landesjugendamt (n)	zemský úřad pro mládež
Landesjugendplan (m)	zemské ustanovení o práci s mládeží
Landesjugendring (m)	zemský kruh mládeže
Landeskunde (f)	vlastivěda
Landjugend (f)	venkovská mládež
Lebenspartner (m)/Lebenspartnerin (f)	životní partner/partnerka
Lebensqualität (f)	kvalita života
Lebenslauf (m)	životopis
Lebensstil (m)	životní styl
Legislative (f), Gesetzgebung (f)	legislativa, zákonodárná moc
Lehrstelle (f)	učňovské místo
Lehrwerkstatt (f)	učňovská dílna
Leistung (f) (persönliche Leistung)	výkon (osobní výkon, příspěvní)
Leistungen (f/pl) (Unterstützung, z. B. durch den Staat)	finanční dávky (např. státní podpora)
Leistungsdruck (m) (im Bildungswesen)	zaměření na výkon (ve školství)

Lernbeeinträchtiger
(m)/Lernbeeinträchtigte (f)

Lernbehinderter (m)/
Lernbehinderte (f)

žák/žákyně se sníženou
schopností k učení

nevzdělavatelný žák/
nevzdělavatelná žákyně

M

Mädchenarbeit (f)

Mädchentreff (m)

Magistrat (m), Stadtverwaltung
(f)

Maßnahme (f)

materielle Absicherung (f)

Medienerziehung (f)

Mehrzweckeinrichtung (f)

Meinungsaustausch (m)

Meinungsumfrage (f)

Mensch (m)

Meisterprüfung (f)

methodisch

Migrant (m)/Migrantin (f)

milieugeschädigt

Milieuwechsel (m)

Minderjährigkeit (f)

Minderheit (f)

Mindestalter (n)

Ministerium für Schulwesen (n),
Jugend (f) und Sport (m) (ČR)

Mißbrauch (m)

mißhandeltes Kind (n)

Mißhandlung (f)

Mitarbeiter (m)/Mitarbeiterin (f)
der Jugendarbeit (f)

Mitbestimmung (f)

Mitfinanzierung (f)

práce s dívkami

setkávání dívek

magistrátní úřad

opatření

hmotné zabezpečení

mediální výchova

víceúčelové zařízení

výměna názorů

průzkum veřejného mínění

člověk

mistrovská zkouška

metodicky

migrant/migrantka

narušený vlivem prostředí

změna prostředí

nezletilost

menšina

nejnižší věková hranice

Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy

zneužití

týrané dítě

týrání, zlé nakládání, zneužívání

pracovník/pracovnice s (mezi)
mládeží

spolurozhodování

spolufinancování

Mitglied (n)	člen
Mittel (n/pl)	prostředky (finanční)
<ul style="list-style-type: none"> • bereitgestellte Mittel für Maßnahmen • die Mittel wurden voll ausgeschöpft 	<ul style="list-style-type: none"> • prostředky poskytnuté na akce • prostředky byly zcela vyčerpány
Mitverantwortung (f)	spoluodpovědnost
Mitwirkung (f)	spolupůsobení, spolupráce
Modellprojekt (n)	modelový projekt
multikulturell	multikulturní
Multiplikatoren (m/pl)	multiplikátoři, vedoucí pracovníci s mládeží
musische Bildung (f)	umělecké vzdělání
Mütterberatung (f)	poradenství pro matky

N

Nachbarschaftshilfe (f)	sousedská pomoc, výpomoc
Nachbereitung (f)	dodatečné zpracování
Nachkontakte (m/pl)	následné kontakty
Nationales Agentur (f) „Jugend (f) für Europa (n)“	Národní agentura „Mládež pro Evropu“
nebenamtlicher Mitarbeiter (m)/ nebenamtliche Mitarbeiterin (f)	částečně placený pracovník/ částečně placená pracovnice
nichtorganisiert	neorganizovaný/neorganizovaná
nichtstaatliche Organisation (f), Nichtregierungsorganisation (f) (NGO)	nestátní organizace, nevládní organizace (NSO)

O

Obdachlosenhilfe (f)	pomoc bezdomovcům
Obdachlosigkeit (f)	bezdomovectví
Oberste Landesjugendbehörde (f)	Nejvyšší zemský úřad pro mládež

Obdachlose (m)	bezdomovec
offene Einrichtung (f)	„otevřené" zařízení, <i>zařízení i pro neorganizovanou mládež</i>
offene Jugendarbeit (f)	„otevřená" práce s mládeží, <i>zaměřena i na neorganizovanou mládež</i>
öffentliche Verwaltung (f)	státní správa
öffentlicher Träger (m)	veřejný subjekt
Organisation (f)	organizace
Organisationsform (f)	organizační forma
organisiert	organizovaný
Orientierung (f)	orientace
Orientierungslosigkeit (f)	dezorientace, neschopnost se orientovat

P

Pädagoge (m)/Pädagogin (f)	pedagog/pedagožka
Pädagogik (f)	pedagogika
Partizipation (f)	uplatnění, podíl, účast
Partnerbörse (f)	burza partnerů
Partner (m)	partner
Partnerschaft (f)	partnerství
Partnerstadt (f)	partnerské město
Person (f)	osoba
• juristische Person	• právnická osoba, samostatný právní subjekt
• natürliche Person	• fyzická osoba
Personalkosten (pl)	osobní náklady, <i>náklady na personál nebo zaměstnance</i>
persönlicher Bezug (m)	individuální přístup
Pfadfinder (m)/Pfadfinderin (f)	skaut/skautka
Pflegeeltern (pl), Pflegefamilie (f)	pěstouni, pěstounská rodina
Pflegekind (n)	dítě v pěstounské péči
Pfleger (m)/Pflegerin (f)	pěstoun, ošetřovatel/pěstounka, ošetřovatelka

Pflegestelle (f)	pečovatelské zařízení
Prävention (f)	prevence
präventive Sozialarbeit (f)	sociální prevence
Praktikant (m)/Praktikantin (f)	praktikant/praktikantka
Praktikum (n)	praxe, praktikum
<ul style="list-style-type: none"> • Betriebspraktikum • Praktikumsplatz (m), Praktikantenstelle (f) • Schulpraktikum 	<ul style="list-style-type: none"> • praxe v podniku • místo praktikantské, absolventské
Praxisaustausch (m)	• školní praktikum výměnná praxe
Priorität (f)	priorita
Programmfinanzierung (f)	financování programu
Programmgestaltung (f)/	vytváření programu/naplánování
Programmplanung (f)	programu
Projekt (n)	projekt
Promiskuität (f)	střídání sexuálních partnerů
Punker (m), Punk (m)	pankáč, pank

Q

Qualifikation (f)	kvalifikace
-------------------	-------------

R

Rahmen (m) (Umfang)	rozsah
<ul style="list-style-type: none"> • in dem umschriebenen Rahmen 	<ul style="list-style-type: none"> • ve stanoveném rozsahu
Rahmenprogramm (n)	rámcový program
Randgruppe (f)	okrajová, marginální skupina, <i>mládež sociálně neadaptovaná, na okraji společnosti</i>
Rassismus (m)	rasismus
Rauschgift (n)	omamná látka, droga
Rauschgiftabhängigkeit (f)	závislost na drogách, omamných látkách
Rauschgifthandel (m) ("dealen")	obchod s drogami (dealerství)

Rauschgiftsucht (f)	toxikomanie, narkomanie, drogová závislost
Rauschgiftsüchtiger (m)/ Rauschgiftsüchtige (f)	toxikoman, narkoman/ toxikomanka, narkomanka
Rauschmittel (n)	omamný prostředek, narkotikum
Realschule (f)	reálka, reálná škola, <i>zpravidla s desetiletou školní docházkou</i>
Recht (n) auf Asyl (n)	právo na azyl
Rechtsanspruch (m)	právní nárok
rechtsextrem	pravicově extrémní
• rechtsextreme Partei	• pravicově extrémní strana
Rechtsgeschäft (n)	právní jednání
Rechtshandlung (f)	právní krok
• alle Rechtshandlungen vornehmen	• uplatnit všechny právní kroky
rechtskräftig	pravomocný
• eine gerichtliche Entscheidung wird rechtskräftig	• rozhodnutí soudu nabude právní moci
Rechtsradikale (m/f/pl)	pravicovní radikálové
Referent (m)/Referentin (f)	referent/referentka
Regelsatz (m), Richtsatz (m)	pravidlo, směrnice
regionale Zusammenarbeit (f)	regionální spolupráce
Rehabilitation (f)	rehabilitace
Rehabilitation (f) Behinderter (m/f/pl)	rehabilitace postižených
Reisekosten (pl)	cestovné, cestovní náklady
Reiseleiter (m)/Reiseleiterin (f)	vedoucí zájezdu
Religion (f)	náboženství
Religionsmündigkeit (f)	náboženská svéprávnost
Ressortübergreifende Kommission (f) für die Bekämpfung (f) des Drogenmißbrauchs (m) (ČR)	Meziresortní protidrogová komise
Richtlinien (f/pl) für den Kinder und Jugendplan (m) des Bundes (m)	Směrnice pro spolkové ustanovení o dětech a mládeži

Ring (m) Politischer Jugend (f)
Risikogruppe (f)

Kruh politické mládeže
riziková skupina

S

Sachbearbeiter (m)/
Sachbearbeiterin (f)

referent/referentka

Selbstbewußtsein (n)
Schlüsselkind (n)

sebevědomí
dítě s klíčem od bytu, *dítě
vyrůstající bez náležitého
dohledu (zpravidla
zaměstnaných) rodičů*

Schulabbrecher (m)/
Schulabbrecherin (f)

žák/žákyně s neukončenou
školní docházkou

Schulbildung (f)

školní vzdělání

Schüleraustausch (m)

výměna žáků

Schulform (f)

typ školy

schulische Einrichtung (f)

školské zařízení

- schulische Einrichtungen im
Rahmen der Heimerziehung

- školská zařízení pro výkon
ústavní výchovy

Schulklub (m) (ČR), *von
Pädagogen betreute schulische
Einrichtung für Freizeitaktivitäten
der Schüler nach dem Unterricht*

školní klub

Schullandheim (n)

škola v přírodě

Schulleitung (f)

vedení školy

Schulpflicht (f)

povinná školní docházka

schulpsychologischer Dienst (m)

psychologická služba pro školní
mládež

Schulschwänzen (n)

záškoláctví

Schulsozialarbeit (f)

sociální práce na školách

Schulung (f)

školení

Schulungskurs (m)

kurzy školení

Schulzeugnis (n)

školní vysvědčení

schwangere Frau (f)

těhotná žena

Schwangerschaftsabbruch (m)

přerušeni těhotenství, potrat

schwererziehbares Kind (n)

obtížně vychovatelné dítě

Schwerpunkt (m)	těžiště, důraz
Sekundarstufenabschluß I (m)	ukončení sekundárního stupně školní výuky, <i>sekundární stupeň zahrnuje hlavní školy, reálky a gymnázia</i>
Selbstbestimmung (f)	sebeurčení
Selbsterfahrungsgruppe (f)	sebezpoznání pomocí skupinové terapie
Selbstvertrauen (n)	sebedůvěra
Selbstverwaltung (f)	samospráva
Selbstverwirklichung (f)	seberealizace
Seminar (n)	seminář
Sexualerziehung (f)	sexuální výchova
Sonderschule (f)	škola pro žáky s poruchami učení
Sorgeberechtigter (m)/Sorgeberechtigte (f)	rodič se soudní pravomocí na výchovu dítěte, opatrovník
Sorgerecht (n)	rodičovská pravomoc, opatrovnictví
Sorgerechtsentzug (m)	zbavení rodičovské pravomoci, opatrovnictví
Sozialabgaben (f/pl)	částky na sociální pojištění
Sozialamt (n)	sociální úřad
Sozialarbeit (f)	sociální práce, činnost
• präventive Sozialarbeit	• sociální prevence
Sozialarbeiter (m)/ Sozialarbeiterin (f)	sociální pracovník/pracovnice
soziale Bindungen (f/pl), zwischenmenschliche Beziehungen (f/pl)	sociální vazby, mezilidské vztahy
soziale Determination (n)	sociální determinace
soziale Einrichtung (f)	sociální zařízení
soziale Herkunft (f)	sociální původ
soziale Sicherung (f)/Sicherheit (f)	sociální zajištění/jistota
sozialer Brennpunkt (m)	sociální ohnisko
sozialer Dienst (m)	sociální služba

sozialer Wandel (m)	sociální změna, obrat
sozialer Wohnungsbau (m)	sociální bytová výstavba, z <i>veřejných prostředků dotovaná výstavba bytů, které svou velikostí, vybavením a výší nájemného jsou určeny pro široké vrstvy obyvatelstva</i>
soziales Defizit (n)	sociální deficit
soziales Engagement (n) von Jugendlichen (m/f/pl), freiwilliges	sociální angažovanost mládeže, dobrovolná
soziales Phänomen (n)	sociální jev
soziales Umfeld (n)	sociální prostředí
soziales Verhalten (n)	sociální jednání
Sozialhilfe (f)	sociální (vý)pomoc
Sozialhilfeempfänger (m)/ Sozialhilfeempfängerin (f)	adresát/adresátka sociální pomoci
Sozialhilfeträger (m)	subjekt sociální (vý)pomoci
Sozialleistungen (f/pl)	sociální dávky
Sozialpädagoge (m)/ Sozialpädagogin (f)	sociální pedagog/pedagožka
sozialpädagogische Einzelbetreuung (f)	ochranná výchova
sozialpädagogische Familienhilfe (f)	sociálně — pedagogická pomoc rodinám
Sozialpolitik (f)	sociální politika
Sozialstation (f)	středisko sociální pomoci
• Mitarbeiter einer Sozialstation	• pracovník sociálního střediska
Sozialstruktur (f)	sociální struktura
Sozialversicherung (f)	sociální pojištění
Spielautomat (m)	výherní automat
Spielhalle (f)	herna
Spieltherapie (f)	terapie hrou
Spitzenverbände (m/pl)	nejdůležitější sdružení
• kommunale Spitzenverbände	• nejdůležitější sdružení na komunální úrovni
Sportbund (m) (ČR)	sportovní svaz

sportliche Jugendbildung (f)	výchova mládeže ku sportu
Sportmannschaft (f)	sportovní družstvo
Sportplatz (m)	sportovní hřiště
Sportverein (m)	sportovní klub
Sprachhelfer (m)/ Sprachhelferin (f)	pomocný tlumočník/ pomocná tlumočnice
Sprachkenntnisse (f/pl)	jazykové znalosti
• deutsche	• němčiny
• tschechische	• češtiny
• englische	• angličtiny
staatsbürgerliche Erziehung (f), Staatsbürgerkunde (f)	občanská výchova
städtische Jugend (f)	městská mládež
städtisches Ballungsgebiet (n)	městská územní aglomerace
Stadtjugendamt (n)	městský úřad pro mládež
Stadtjugendring (m)	městský kruh mládeže (viz Jugendring)
Stadttranderholung (f)	příměstská rekreační oblast
stadtteilbezogene Jugendarbeit (f)	práce s mládeží v městské čtvrti
Stadtverwaltung (f)	městské zastupitelstvo, městská správa
Stage (f)	stáž
Stiftung (f)	nadace
Stipendium (n)	stipendium
StrafAussetzung (f) zur Bewährung (m)	podmínečné propuštění z trestu
Straferlaß (m)	promínutí trestu
Straffälligenhilfe (f)	pomoc trestaným
Straffälligkeit (f), Delinquenz (f)	delikvence
straffrei ausgehen (nicht bestraft werden)	vyváznout bez trestu
Strafmündigkeit (f)	trestní svéprávnost
Strafverfolgungs- und Justizbehörden (f/pl)	trestní a soudní úřady
Straßenkind (n)	dítě ulice, bezprizorní dítě

Straßensozialarbeit (f)	sociální práce na ulici, <i>působení v terénu mezi okrajovými skupinami na základe osobních kontaktu</i>
Straßensozialarbeiter (m)/ Straßensozialarbeiterin (f), Streetworker (m)	sociální pracovník/pracovnice v terénu, streetworker
Studentenheim (n)	studentská kolej
Studentenverband (m)	studentská organizace
Studentenwerk (n)	studentská unie
Subkultur (f)	subkultura
Subsidiaritätsprinzip (n)	princip subsidiarity
Suchthilfe (f)	pomoc závislým (narkomanům)
Suchtstoffe (m/pl)	návykové látky

T

Tageseinrichtung (f) für Kinder (n/pl)	zařízení s celodenní péčí o děti
Tagesstätte (f)	denní stacionář
Tagung (f)	zasedání
Tagungsstätte (f)	konferenční středisko
Taschengeld (n)	kapesné
Tätigkeitsbereich (m), Interessengebiet (n)	oblast činnosti, oblast zájmů
Team (n)	tým
Teestube (f)	čajovna pro mládež
Teilnahmebescheinigung (f)	potvrzení o účasti
Teilnehmer (f)/Teilnehmerin(f)	účastník/účastnice
Thema (n)	téma

Träger (m)	subjekt, nositel
• Ausbildungsträger	• nositel vzdělávání
• freier Träger	• nezávislý subjekt
• öffentlicher Träger	• veřejný subjekt
• Träger der Jugendhilfe	• nositel pomoci mládeži
• Träger der öffentlichen Jugendhilfe	• subjekty veřejné pomoci mládeži
trägerübergreifend	kooperace různých subjektů
trampen	tremtovat
Treff (m), Treffpunkt (m)	setkání, místo setkávání
U	
überörtlich	přesahující místní poměry
überparteilich	nadstranický
Umschulung (f)	přeškolení, rekvalifikace
Umsiedler (m)/Umsiedlerin (f) (Aussiedler)	přesídlenec/přesídlenkyně (vysídlenec)
Umwelt (f)	životní prostředí
Umweltbedingungen (f/pl)	podmínky životního prostředí
Umwelterziehung (f)	ekologická výchova, výchova k ochraně životního prostředí
Umweltschutz (m)	ochrana životního prostředí
unangepaßt	nepřízpůsobivý, nekonformní
UN-Kinderrechtskonvention (f) (Abkommen über die Rechte des Kindes)	Úmluva o právech dítěte, <i>konvence OSN</i>
Unterhalt (m)	výživné, živobytí
Unterhaltsanspruch (m)	nárok na výživné
Unterhaltszahlung (f)	placení výživného
Unterhaltung (f), im Sinne von Zerstreuung	zábava
Unterkunft (f)	ubytování
unterrichten über	zpravit, informovat o čem
• über seine Rechte unterrichtet werden	• být informován o svých právech
Untersuchungshaft (f)	vyšetřovací vazba

Untersuchungsrichter (m)/ Untersuchungsrichterin (f)	vyšetřující soudce/soudkyně
Unterstützung (f)	podpora

V

vandalisieren	ničit
Vandalismus (m)	vandalismus
Vaterschaftsanerkennung (f)	přiznám otcovství
Veranstalter (m)/ Veranstalterin (f)	pořadatel/pořadatelka
Veranstaltung (f)	pořad, akce
• kulturelle Veranstaltung	• kulturní akce
Verantwortlicher (m)/ Verantwortliche (f)	odpovědný činitel/ odpovědná činitelka
Verantwortung (f)	zodpovědnost
Verband (m)	svaz, sdružení
• Verband auf örtlicher Ebene	• místní organizace, sdružení
• Verbände mit einer Mischfinanzierung aus öffentlicher Förderung und Eigenmitteln (ČR)	• příspěvkové organizace
verbandsgebunden	svazový
Verbandsjugend (f)	svazová mládež
Verein (m)	sdružení, spolek, klub
• eingetragener Verein	• registrované sdružení, spolek
Verführung (f) Minderjähriger (m/f/pl)	sexuální zneužívání nezletilých
Vergewaltigung (f)	znásilnění
Verhalten (n)	jednání, chování
Verhaltensstörung (f)	poruchy chování
Verhältnis (n) zur Religion (f)	vztah k náboženství
Vernachlässigung (f)	zanedbávání
Verordnung (f)	nařízení, ustanovení
Verpflegung (f)	stravování

Versöhnung (f)	smíření
• Versöhnung ermöglichen	• umožnit, zprostředkovat smíření
Verständigung (f)	porozumění
Verwahrlosung (f)	zanedbanost, zpuslost
Verwarnung (f)	varování, výstraha
Verwendungsnachweis (m)	potvrzení o použití
Volkshochschule (f)	lidová vysoká škola, večerní škola
voll ausschöpfen	zcela vyčerpát
• die Mittel wurden voll ausgeschöpft	• všechny prostředky byly zcela vyčerpány
Volljähriger (m)/Volljährige (f)	plnoletý/plnoletá
Volljährigkeit (f)	plnoletost, zletilost
Voraussetzung (f)	předpoklad, dispozice, požadavek
• fachliche Voraussetzungen erfüllen	• splňovat odborné požadavky
Vorbereitungsseminar (n)	přípravný seminář
Vorbereitungstreffen (n)	přípravné setkání, schůzka
Vorbeugungsmaßnahme (f)	preventivní opatření
Vorhaben (n), Absicht (f), Zielsetzung (f)	záměr
Vormund (m)	poručník
Vormundschaftsgericht (n)	poručenský soud
Vorsitzender (m)/Vorsitzende (f)	předseda/předsedkyně
Vorstand (m)	představenstvo
Vorstrafe (f)	dřívější, předchozí trest
Vortrag (m)	přednáška
Vorurteil (n)	předsudek

W

Wahlrecht (n)	volební právo
Wanderung (f)	pěší túra
Wehrdienst (m)	branná (vojenská) služba

Wehrdienstverweigerer (m)	odpírač, <i>jedinec odmítající výkon vojenské služby</i>
Wehrpflicht (f), allgemeine	branná (vojenská) povinnost, všeobecná
Wehrpflichtiger (m)	branec
Weisungen (f/pl)	pokyny, nařízení
weiterführende Schule (f)	nástavbová škola
Weiterbildung (f)	další vzdělávání
Werkstatt (f)	dílna
Werte (m/pl)	hodnoty
• moralische Werte	• morální hodnoty
• persönliche Werte	• osobní hodnoty
Werteverfall (m)	rozklad hodnot
Wertorientierung (f)	hodnotová orientace
Wettbewerb (m)	soutěž
Wiedereingliederung (f), Resozialisierung (f)	znovuzařazení
Wiedervereinigung (f), <i>Beitritt der DDR zur Bundesrepublik Deutschland</i>	znovusjednocení, <i>připojení NDR ke Spolkové republice Německo</i>
Wissensvermittlung (f)	zprostředkování vědomostí
Wohl (n)	dobro, prospěch, blaho
• notwendig zum Wohl des Kindes	• nezbytné pro dobro dítěte
• Wohl der Jugend	• prospěch mládeže
Wohlfahrtsverbände (m/pl)	dobročinná sdružení
Wohnformen (f/pl), betreute	<i>různé modely bytových společenství se sociálně — pedagogickým dohledem</i>

Z

Zeltlager (n)	stanový tábor
Zentralstelle (f)	ústředí

Zentrum (n) für die Förderung (f) der natürlichen Anlagen (f/pl) bei Kindern (n/pl) und Jugendlichen (m/f/pl) (ČR)	Centrum pro rozvoj nadání dětí a mládeže
zerstören	zničit
Zeugnis (n)	vysvědčení
Ziel (n)	cíl
Zivildienst (m), ziviler Ersatzdienst (m)	civilní služba, náhradní vojenská služba
• Zivildienstleistender (m)	• civilista, civilkář, kdo vykonává náhradní vojenskou službu
Zukunftsängste (f/pl)	strach z budoucnosti
Zusammenarbeit (f)	spolupráce, kooperace
• in Zusammenarbeit mit... durchführen	• uskutečnit ve spolupráci s ...
Zusatzausbildung (f)	dodatečné, doplňující vzdělání
Zuschuß (m), Zuwendung (f)	příspěvek, podpora, dotace
Zuständigkeit(f)	kompetence, příslušnost
• finanzielle Zuständigkeit	• finanční kompetence
Zuweisung (f) von Finanzmitteln (n/pl)	přidělení finančních prostředků
Zuwendungsbescheid (m)	oznámení o poskytnutí finanční dotace
Zuwendungsempfänger (m)	příjemce podpory, dotací
zwischenstaatlich	mezistátní

Česko-německý

A

abstinenční, odvykové stavy	Entzugerscheinungen (f/pl)
adaptační problémy	Anpassungsschwierigkeiten (f/pl)
adolescent (psych.)	Erwachsener (m), junger/ Erwachsene (f), junge
adolescent (psych.)	junger Erwachsener (m)/ junge Erwachsene (f)
adopce, osvojení	Adoption (f)
adopivní rodiče	Adoptiveltern (pl)
adresát/adresátka sociální pomoci	Sozialhilfeempfänger (m)/ Sozialhilfeempfängerin (f)
agentura pro prázdninové pobyty mládeže	Jugendferienwerk (n)
alternativní hnutí	Alternativbewegung (f)
amatérská divadelní skupina	Laientheatergruppe (f)
antikoncepce	Empfängnisverhütung (f)
asociální jednání	asoziales Verhalten (n)
au-pair	Au-pair-Beschäftigung (f)
azylant/azylantka	Asylant (m)/Asylantin (f)
azylový dům pro ženy, <i>útočiště pro týrané ženy a jejich děti</i>	Frauenhaus (n)

B

banda mladistvých	Jugendbande (f)
bez vyznání	konfessionslos
bezdomovec	Obdachlose (m)
bezdomovectví	Obdachlosigkeit (f)
bezúplatně	kostenfrei

bilaterální

- bilaterální/oboustranná/reciproční výměna
- bilaterální výměna mládeže
- bilaterální dohoda

blízká osoba

branec

branná (vojenská) povinnost, všeobecná

branná (vojenská) služba

brigáda

burza informací

burza partnerů

bydlení mladých

- bydlení mladých pod dohledem kurátora/kurátorky

být potrestán

- Kdo... (se dopustil trestného činu), bude potrestán odnětím svobody na dobu jednoho roku.

Bilateral

- bilateraler Austausch
- bilateraler Jugendaustausch
- bilaterales Abkommen

Bezugsperson (f)

Wehrpflichtiger (m)

Wehrpflicht (f), allgemeine

Wehrdienst (m)

Arbeitseinsatz (m)

Infobörse (f)

Partnerbörse (f)

Jugendwohnen (n)

- betreutes Jugendwohnen

bestraft werden mit

- Wer ... (Verb), wird mit bis zu einem Jahr Freiheitsstrafe bestraft.

C

celodenní škola, škola s celodenní výchovnou péčí

Centrum pro rozvoj nadání dětí a mládeže

cestování mládeže

cestovné, cestovní náklady

cíl

církev

církevní (konfesijní) škola

církevní práce s mládeží

Ganztagsschule (f)

Zentrum (n) für die Förderung (f) der natürlichen Anlagen (f/pl) bei Kindern (n/pl) und Jugendlichen (m/f/pl) (ČR)

Jugendreisen (f/pl)

Reisekosten (pl)

Ziel (n)

Kirche (f) (als Institution)

Bekenntnisschule (f)

kirchliche Jugendarbeit (f)

civilní služba, náhradní vojenská služba

- civilista, civilkář, kdo vykonává náhradní vojenskou službu

cizí dělník/dělnice, gastarbajtr (zahraniční zaměstnanec/zaměstnankyně)

cizí jazyk

Zivildienst (m), ziviler Ersatzdienst (m)

- Zivildienstleistender (m)

Gastarbeiter (m)/Gastarbeiterin (f) (ausländischer Arbeitnehmer (m)/ ausländische Arbeitnehmerin (f))
Fremdsprache (f)

Č

čajovna pro mládež

částečné náklady

částečné náklady

částečně placený pracovník/
částečně placená pracovnice

částka podpory

částky na sociální pojištění
(čestný) neplacený pomocník/
(čestná) neplacená pomocnice

činnosti

čínorodé využívání
prázdninového volna

člen

člověk

Teestube (f)

anteilige Kosten (pl)

Kosten (pl), anteilige

nebenamtlicher Mitarbeiter (m)/
nebenamtliche Mitarbeiterin (f)

Förderungsbetrag (m)

Sozialabgaben (f/pl)

ehrenamtlicher Helfer (m)/
ehrenamtliche Helferin (f)

Aktivitäten (f/pl)

Aktiv-Ferien (pl)

Mitglied (n)

Mensch (m)

D

dálkové studium

další profesní vzdělávání

další vzdělávání

další vzdělávání

delikvence

denní stacionář

dětská klinika

dětská ošetřovatelka

Fernunterricht (m)

Berufsbildung (f)

Fortbildung (f), Weiterbildung (f)

Weiterbildung (f)

Straffälligkeit (f), Delinquenz (f)

Tagesstätte (f)

Kinderklinik (f)

Kinderpflegerin (f)

dětská zařízení s celodenní péčí, <i>jesle, školka</i>	Kindertagesstätte (f) (KiTa)
dětské (dobrodružné) hřiště, <i>hřiště s pedagogickým dohledem, určené pro tvořivé, „dobrodružné“ hry dětí</i>	Abenteuerspielplatz (m)
dětské hřiště	Kinderspielplatz (m), Spielplatz (m)
dětský domov	Kinderheim (n)
dezorientace, neschopnost se orientovat	Orientierungslosigkeit (f)
dílna	Werkstatt (f)
diplom	Diplom (n)
Direktorát mládeže Evropské rady	Direktorat (n) Jugend (f) des Europarates (m) (CDEJ)
dítě	Kind (n)
dítě s klíčem od bytu, <i>dítě vyrůstající bez náležitého dohledu (zpravidla zaměstnaných) rodičů</i>	Schlüsselkind (n)
dítě ulice, bezprizorní dítě	Straßenkind (n)
dítě v pěstounské péči	Pflegekind (n)
dítě z dětského domova	Heimkind (n)
dobro, prospěch, blaho	Wohl (n)
• nezbytné pro dobro dítěte	• notwendig zum Wohl des Kindes
• prospěch mládeže	• Wohl der Jugend
dobročinná sdružení	Wohlfahrtsverbände (m/pl)
dobrovolná (neplacená) práce	Freiwilligenarbeit (f)
dobrovolná pracovní činnost	freiwilliger Arbeitseinsatz (m)
dobrovolná služba	Freiwilligendienst (m)
dobrovolná sociální angažovanost mládeže	freiwilliges soziales Engagement (n) von Jugendlichen (m/f/pl)
dobrovolnický rok	Freiwilligenjahr (n)
dobrovolník / dobrovolnice	Freiwilliger (m) / Freiwillige (f)

Dobrovolný ekologický rok, <i>možnost pro mladé lidi po ukončení Školy pracovat v organizacích s ekologickým zaměřením</i>	Freiwilliges Ökologisches Jahr (n) (FÖJ)
Dobrovolný sociální rok, <i>možnost pro mladé lidi po ukončení školy vykonávat po dobu jednoho roku pečovatelskou nebo vychovatelskou činnost</i>	Freiwilliges Soziales Jahr (n) (FSJ)
dodatečně zpracování	Nachbereitung (f)
dodatečné, doplňující vzdělání	Zusatzausbildung (f)
domov mládeže	Jugendheim (n), Jugendwohnheim (n)
dopisní známka mládeže, <i>vydávána v rámci podpory mládeže</i>	Jugendmarke (f)
doporučení	Befürwortung (f)
doprovázející osoba	Begleitperson (f)
dospívající, <i>podle § 7, odst. 2 zákona o soudech pro mladistvé (SRN): osoba ve věku 18-21 let</i>	Heranwachsender (m)/Heranwachsende (f), <i>nach § V, Abs, 2 Jugendgerichtsgesetz: Person von 18-21 Jahren</i>
dotace, podpora	Förderung (f)
<ul style="list-style-type: none"> • finanční dotace • podpora nezávislých subjektů pomoci mládeži • prosazování právního státu • podporovat kontakty mezi ... 	<ul style="list-style-type: none"> • finanzielle Förderung • Förderung der freien Jugendhilfe
<ul style="list-style-type: none"> • být bez nároků na podporu 	<ul style="list-style-type: none"> • Förderung des Rechtsstaats • Förderung von Kontakten zwischen ... • von der Förderung ausgeschlossen sein
dotiční prostředky, prostředky na podporu	Förderungsmittel (n/pl)
dovednosti	Fertigkeiten (f/pl), Fähigkeiten (f/pl)

dovolená na výchovu dítěte, *po narození dítěte a po uplynutí mateřské dovolené má jeden z rodičů nárok na tříletou dovolenou na výchovu, po tuto dobu je chráněn před výpovědí*
droga

- měkká droga
- tvrdá droga

družina (školní)

dřívější, předchozí trest

duální systém, *podvojný systém odborné výuky sestávající z vyučování na učňovské škole a odborné průpravy na závodě*

duchovní pastýř/pastýřka pro mládež

Dům dětí a mládeže

dům mládeže

dům mládeže

Erziehungsjahr (n)

Droge (f)

- weiche Droge
- harte Droge

Hort (m)

Vorstrafe (f)

duales System (n)

Jugendseelsorger (m)/

Jugendseelsorgerin (f)

Kinder- und Jugendhaus (n)

Haus (n) der Jugend (f),

Jugendhaus (n)

Jugendhaus (n)

E

ekologická výchova, výchova k ochraně životního prostředí

etnický

- etnická menšina

Evropská dobrovolná služba

evropská rada mládeže

Evropská unie

evropské mládežnické struktury

exkurze

expert / expertka

extremizmus

Umwelterziehung (f)

ethnisch

- ethnische Minderheit (f)

Europäischer Freiwilligendienst (m)

Europäischer Jugendrat (m) (CENYC)

Europäische Union (f)

europäische Jugendstrukturen (f/pl)

Exkursion (f)

Experte (m) / Expertin (f)

Extremismus (m)

F

federalizmus/státní centralizmus	Föderalismus (m)/Zentralstaatlichkeit (f)
festival	Festival (n)
financování programu	Programmfinanzierung (f)
finanční dávky (např. státní podpora)	Leistungen (f/pl) (Unterstützung, z. B. durch den Staat)
finanční odměna během učebního poměru, učňovská odměna	Ausbildungsvergütung (f)
fórum mladých	Jugendforum (n)

G

grantová politika	Förderpolitik (f)
gymnázium	Gymnasium (n)
gymnázium s odborným zaměřením	Fachgymnasium (n)

H

herna	Spielhalle (f)
hlavní škola, <i>zpravidla s devítiletou školní docházkou</i>	Hauptschule (f)
hmotné zabezpečení	materielle Absicherung (f)
hnutí mládeže	Jugendbewegung (f)
hnutí, skupina, sdružení mladých	Jugendinitiative (f)
hodnotící seminář	Auswertungsseminar (n)
hodnotová orientace	Wertorientierung (f)
hodnoty	Werte (m/pl)
• morální hodnoty	• moralische Werte
• osobní hodnoty	• persönliche Werte
hospitace	Hospitation (f)
hostitel	Gastgeber (m)
hostitelská rodina	Gastfamilie (f)

hostitelská země

Gastland (n)

Ch

charakteristika povolání

Berufsbild (n)

charitativní

karitativ

chráněná dílna

beschützende Werkstatt (f)
(geschützte Werkstatt)

chráněná dílna pro mladistvé

Jugendwerkstatt (f)

I

impulz, podnět

Impuls (m)

- dát impulz, podnítit

- Impulse geben

individuální přístup

persönlicher Bezug (m)

informační centrum pro mládež

Jugendinformationszentrum (n)

informační středisko

Infozentrum (n)

infotéka (informační burza)

Infothek (f) (Informationsbörse/f)

iniciativa

Initiative (f)

instituce

Institution (f)

Institut dětí a mládeže

Kinder- und Jugendinstitut (n)

Ministerstva školství, mládeže a
tělovýchovy (ČR)

des Ministeriums (n) für
Schulwesen (n), Jugend (f) und
Sport (m) (ČR), *Einrichtung des
Ministeriums für die Bereiche
Jugendforschung und -
Information, Beratung,
Erziehung, Begabtenförderung
und Freizeitaktivitäten*

integrace

Integration (f)

integrovaná škola, *společná
škola pro žáky všech tří
výkonnostních úrovní: hlavní
školy, reálky i gymnázia*

Gesamtschule (f)

integrovaná vysoká škola

Gesamthochschule (f)

interkulturní, mezikulturní

interkulturell

- výchova k interkulturní
vzájemnosti

- interkulturelles Lernen (n)

internát

Internat (n)

J

jazykové znalosti

- němčiny
- češtiny
- angličtiny

jedinec odmítající žít ve společnosti, která upřednostňuje konzumní způsob života

jednání

jednání, chování

jesle

jízdné, cestovné

- hradit jízdné (z ... do ...)
- obdržet úhradu jízdného

Sprachkenntnisse (f/pl)

- deutsche
- tschechische
- englische

Aussteiger (m)/Aussteigerin (f)

Fachgespräche (n/pl)

Verhalten (n)

Kinderkrippe (f)

Fahrtkosten (pl)

- Fahrtkosten (von ... nach ...)
erstatten
- Fahrtkosten erstattet
bekommen

K

kapesné

kavárna mladých

komerčně využívané místo na stanování, kempink

kompetence Spolkové republiky

kompetence, příslušnost

- finanční kompetence

komunální, místní, obecní

- komunální (obecní) zařízení
- komunální (obecní)
ustanovení o mládeži
- místní (komunální)
samospráva
- vedoucí sdružení na
komunální úrovni

Taschengeld (n)

Jugendcafé (n)

Camping (n), Campen (n)

Bundeszuständigkeit (f)

Zuständigkeit(f)

- finanzielle Zuständigkeit

kommunal

- kommunale Einrichtungen
- kommunaler Jugendplan
- kommunale Selbstverwaltung
- kommunale Spitzenverbände

koncept	Konzept (n)
konferenční středisko	Tagungsstätte (f)
kongres	Kongreß (m)
konkurz	Ausschreibung (f)
kontakt	Kontakt (m)
kontaktní místo	Anlaufstelle (f)
kontaktní osoba	Ansprechpartner (m)/Ansprechpartnerin (f)
kontinuita	Kontinuität (f)
kooperace různých subjektů	trägerübergreifend
kooperační partner/partnerka	Kooperationspartner (m)/ Kooperationspartnerin (f)
Koordinační centrum česko — německých výměn mládeže (Tandem)	Koordinierungszentrum (n) deutsch-tschechischer Jugendaustausch (m) (Tandem)
koordinační pracoviště	Koordinierungsstelle (f)
krajský úřad pro mládež	Bezirksjugendamt (n)
krátkodobý učební kurz	Kurzlehrgang (m)
Kruh mládeže, <i>střešní organizace mládeže v SRN a ČR</i>	Jugendring (m)
Kruh politické mládeže	Ring (m) Politischer Jugend (f)
kultura mládeže	Jugendkultur (f)
kulturní výchova mládeže	kulturelle Jugendbildung (f)
kurátor/kurátorka	Bewährungshelfer (m)/Bewährungshelferin (f)
kurz dalšího vzdělávání	Fortbildungskurs (m)
kurz odborné výuky	Ausbildungslehrgang (m)
kurzy školení	Schulungskurs (m)
kvalifikace	Qualifikation (f)
kvalifikace pro vedoucí postavení	Führungsqualifikation (1)
kvalita života	Lebensqualität (f)

L

legislativa, zákonodárná moc
leták
lidová vysoká škola, večerní
škola

Legislative (f), Gesetzgebung (f)
Flugblatt (n)
Volkshochschule (f)

M

magistrátní úřad
masová akce
materiálně technická základna
mateřská škola
maturita
mediální výchova
menšina
městská mládež
městská územní aglomerace
městské zastupitelstvo, městská
správa
městský kruh mládeže (viz
Jugendring)
městský úřad pro mládež
metodicky
mezinárodní
• mezinárodní mládežnická
práce
• mezinárodní kontakty
• mezinárodní spolupráce
Meziresortní protidrogová komise
mezistátní
migrant/migrantka

Magistrat (m), Stadtverwaltung
(f)
Großveranstaltung (f)
Grundausrüstung (f) an
Arbeitsmaterial (n) und Technik
(f)
Kindergarten (m)
Abitur (n), Hochschulreife (f)
Medienerziehung (f)
Minderheit (f)
städtische Jugend (f)
städtisches Ballungsgebiet (n)
Stadtverwaltung (f)
Stadtjugendring (m)
Stadtjugendamt (n)
methodisch
international
• internationale Jugendarbeit
• internationale Kontakte
• internationale
Zusammenarbeit
Ressortübergreifende
Kommission (f) für die
Bekämpfung (f) des
Drogenmißbrauchs (m) (ČR)
zwischenstaatlich
Migrant (m)/Migrantin (f)

mimoškolní činnost mládeže	außerschulische Jugendarbeit (f)
mimoškolní výchovné vzdělávací zařízení pro mládež	Jugendbildungsstätte (f)
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy	Ministerium für Schulwesen (n), Jugend (f) und Sport (m) (ČR)
mírové hnutí	Friedensbewegung (f)
místo setkávání/ středisko setkávání	Begegnungsstätte (f)/ Begegnungszentrum (n)
mistr/mistrová odborného výcviku	Ausbilder (m)/Ausbilderin (f)
mistrovská zkouška	Meisterprüfung (f)
mladá generace	junge Generation (f)
mládeži škodlivé, ohrožující mládež	jugendgefährdend
• tiskoviny ohrožující mládež, mládeži škodlivé	• jugendgefährdende Schriften
mládežnická farma, <i>resocializační zařízení pro narušenou mládež</i>	Jugendfarm (f)
mládežnická turistická ubytovna	Jugendherberge (f)
mládežnický časopis	Jugendzeitschrift (f)
mládežnický klub	Jugendclub (m)
mládežnický tisk	Jugendpresse (f)
mladistvý pachatel/ mladistvá pachatelka	jugendlicher Straffälliger (m)/ jugendliche Straffällige (f)
mladistvý/mladistvá	Jugendlicher (m)/Jugendliche (f)
• neorganizovaná mládež	• nichtorganisierte Jugendliche
mladý člověk	junger Mensch (m)
mladý plnoletý/ mladá plnoletá	junger Volljähriger (m)/ junge Volljährige (f)
mladý podnikatel/ mladá podnikatelka	junger Unternehmer (m)/ junge Unternehmerin (f)
modelový projekt	Modellprojekt (n)
možnost přimluvy, zásahu (úředního)	Interventionsmöglichkeit (f)
multikulturní	multikulturell

multiplikátoři, vedoucí pracovníci s mládeží Multiplikatoren (m/pl)

N

nabídka

- nabídky práce pro mládež
- nabídky profesního vzdělávání

nabídka (aktivit) pro volný čas

náboženská svéprávnost

nábožensky orientované

- nábožensky zaměřené mládežnické organizace

náboženství

nadace

nadměrné užívání léků

nadstranický

náhrada, úhrada

nahradiť, uhradit

- nahradiť jízdné z ... do ...

náklady na provoz, provozní

náklady

nápadnost

nápravné zařízení pro mladistvé, vězení

narkoman/narkomanka

Národní agentura „Mládež pro Evropu“

nárok na poradenskou službu

nárok na výživné

narušené rodinné poměry

narušený vlivem prostředí

nařízení, ustanovení

Angebot (n)

- Angebote der Jugendarbeit
- Angebote der Berufsausbildung

Freizeitangebot (n)

Religionsmündigkeit (f)

konfessionell gebunden

- konfessionell gebundene Jugendorganisationen

Religion (f)

Stiftung (f)

Arzneimittelmissbrauch (m)

überparteilich

Erstattung (f)

erstatten

- Fahrtkosten von ... nach ... erstatten

Haushaltskosten (pl)

Auffälligkeit (f)

Jugendstrafanstalt (f)

Drogensüchtiger

(m)/Drogensüchtige (f)

Nationales Agentur (f) „Jugend (f) für Europa (n)“

Anspruch (m) auf Beratung (f)

Unterhaltsanspruch (m)

gestörte Familienverhältnisse (n/pl)

milieugeschädigt

Verordnung (f)

násilí	Gewalt (f)
násilník	Gewalttäter (m)
následné kontakty	Nachkontakte (m/pl)
nástavbová škola	weiterführende Schule (f)
návykové látky	Suchtstoffe (m/pl)
nedostatečné vzdělání	Bildungsdefizit (n)
neformální skupina	informelle Gruppe (f)
neformální skupina mládeže	Clique (f)
nejdůležitější sdružení	Spitzenverbände (m/pl)
• nejdůležitější sdružení na komunální úrovni	• kommunale Spitzenverbände
nejnižší věková hranice	Mindestalter (n)
Nejvyšší zemský úřad pro mládež	Oberste Landesjugendbehörde (f)
německá akademická výměnná služba	Deutscher Akademischer Austauschdienst (m) (DAAD)
Německá sportovní mládež	Deutsche Sportjugend (f) (DSJ)
Německo - francouzská agentura pro mládež	Deutsch-Französisches Jugendwerk (n) (DFJW)
německo-polské koordinační centrum pro práci s mládeží	Deutsch-Polnisches Jugendwerk (n) (DPJW)
Německý institut mládeže	Deutsches Jugendinstitut (n) (DJI)
Německý spolkový kruh mládeže	Deutscher Bundesjugendring (m) (DBJR)
nenávisť vůči cizincům	Ausländerfeindlichkeit (f)
nenávisť vůči cizincům, xenofobie	Fremdenfeindlichkeit (f)
neorganizovaný/neorganizovaná	nichtorganisiert
nepřizpůsobivý, nekonformní	unangepaßt
nestátní organizace, nevládní organizace (NSO)	nichtstaatliche Organisation (f), Nichtregierungsorganisation (f) (NGO)
neúplná rodina	alleinerziehender Elternteil (m)
nevzdělavatelný žák/ nevzdělavatelná žákyně	Lernbehinderter (m)/ Lernbehinderte (f)

nezaměstnanost mládeže
 nezaměstnaný/nezaměstnaná
 nezávislý subjekt
 • nezávislé subjekty
 nezletilost
 ničit
 nositelé pomoci mládeži

Jugendarbeitslosigkeit (f)
 Arbeitsloser (m)/Arbeitslose (f)
 freier Träger (m)
 • die freien Träger
 Minderjährigkeit (f)
 vandalisieren
 Jugendhilfeträger (m)

O

občanská iniciativa
 občanská výchova

 občanské sdružení (reg.),
veřejně prospěšné
 Občanské sdružení dětí a
 mládeže
 Občanský zákoník

 obec
 obec
 obecní zastupitelstvo, správa
 obce
 obchod s drogami (dealerství)
 oblast činnosti, oblast zájmů

 obtížně vychovatelné dítě
 odbor pro mládež
 odborná praxe
 odborná škola
 odborná vysoká škola
 odborné jednání
 odborné povolání
 odborné vzdělání
 odborníci na práci s mládeží

Bürgerinitiative (f)
 staatsbürgerliche Erziehung (f),
 Staatsbürgerkunde (f)
 eingetragener Verein (e.V.) (m)

 Kinder- und Jugendverein (m)
 (ČR)
 Bürgerliches Gesetzbuch (n)
 (BGB)
 Gemeinde (f), Kommune (f)
 Kommune (f)
 Gemeindeverwaltung (f)

 Rauschgifthandel (m) ("dealen")
 Tätigkeitsbereich (m),
 Interessengebiet (n)

 schwererziehbares Kind (n)
 Jugendressort (n)
 Berufspraktikum (n)
 Fachschule (f)
 Fachhochschule (f)
 Fachtagung (f)
 Fachberuf (m)
 Fachausbildung (f)
 Fachkräfte (f/pl) der Jugendarbeit
 (f)

odborný výuční list	Facharbeiterbrief (m)
odlišné chování	abweichendes Verhalten (n)
odpírač, <i>jedinec odmítající výkon vojenské služby</i>	Wehrdienstverweigerer (m)
odpovědný činitel/ odpovědná činitelka	Verantwortlicher (m)/ Verantwortliche (f)
odvykáací léčba	Entziehungskur (f)
ohlídání dítěte	Kinderbetreuung (f)
ohrožené dítě	gefährdetes Kind (n)
ochrana mládeže (právní)	Jugendschutz (m)
ochrana pracující mládeže, <i>součást ochrany mládeže</i>	Jugendarbeitsschutz (m)
ochrana zdraví	Gesundheitsschutz (m)
ochrana životního prostředí	Umweltschutz (m)
ochranná výchova	sozialpädagogische Einzelbetreuung (f)
ochranný dohled	Aufsichtspflicht- (f)
okrajová, marginální skupina, <i>mládež sociálně neadaptovaná, na okraji společnosti</i>	Randgruppe (f)
okres	Kreis (m)
• městský okres	• Stadtkreis
• venkovský okres	• Landkreis
okresní kruh mládeže	Kreisjugendring (m)
okresní školský úřad	Kreisschulamt (n)
okresní úřad	Kreisamt (n)
okresní úřad pro mládež	Kreisjugendamt (n)
omamná látka, droga	Rauschgift (n)
omamný prostředek, narkotikum	Rauschmittel (n)
opatrování, péče	Betreuung (f)
opatření	Maßnahme (f)
opatření k dalšímu vzdělávání	Fortbildungsmaßnahme (f)
opatření k podpoře profesní výuky	berufsfördernde Maßnahme (f)

opatření k vytváření pracovních příležitostí, <i>určitá pracovní místa jsou na omezenou dobu - zpravidla jednoho roku - zčásti nebo zcela financována Spolkovým ústavem práce a poskytována nezaměstnaným</i>	Arbeitsbeschaffungsmaßnahme (f) (ABM)
oprávněný žadatel/ oprávněná žadatelka	Anspruchsberechtigter (m)/ Anspruchsberechtigte (f)
organizace	Organisation (f)
organizace mládeže/ sdružení mládeže	Jugendorganisation (f)/ Jugendverband (m)
Organizace německých turistických ubytoven mládeže	Deutsches Jugendherbergswerk (n) (DJH)
organizační forma	Organisationsform (f)
organizování, využívání volného času	Freizeitgestaltung (f)
organizovaný	organisiert
orientace	Orientierung (f)
osoba	Person (f)
• právnická osoba, samostatný právní subjekt	• juristische Person
• fyzická osoba	• natürliche Person
osoba oprávněná k výchově	Erziehungsberechtigter (m)/ Erziehungsberechtigte (f)
osobní náklady, <i>náklady na personál nebo zaměstnance</i>	Personalkosten (pl)
osvěta	Aufklärung (f)
• sexuální osvěta	• sexuelle Aufklärung
otázky, problematika mládeže	Jugendfragen (f/pl)
• odpovědní političtí činitelé pro otázky mládeže	• politisch Verantwortliche für Jugendfragen
„otevřená“ práce s mládeží, <i>zaměřena i na neorganizovanou mládež</i>	offene Jugendarbeit (f)
„otevřené“ zařízení, <i>zařízení i pro neorganizovanou mládež</i>	offene Einrichtung (f)

oznámení o poskytnutí finanční dotace	Zuwendungsbescheid (m)
oznámení o schválení	Bewilligungsbescheid (m)

P

pankáč, pank	Punker (m), Punk (m)
partner	Partner (m)
partner/partnerka na dopisování	Briefpartner (m)/Briefpartnerin (f)
partnerské město	Partnerstadt (f)
partnerství	Partnerschaft (f)
péče	Fürsorge (f)
• veřejná péče	• öffentliche Fürsorge
péče o mládež, <i>péče o děti a mladistvé postrádající náležitou výchovnou, zdravotní a sociální péči; součást pomoci mládeži</i>	Jugendfürsorge (f)
péče o mládež, <i>součást pomoci mládeži; v popředí zájmu péče o mládež stojí vyžití mládeže ve volném čase, její společenské a skupinové aktivity</i>	Jugendpflege (f)
péče o rodinu	Familienfürsorge (f)
péče o zdraví	Gesundheitspflege (f)
pečovatel/pečovatelka	Betreuer (m)/Betreuerin (f)
pečovatel/pečovatelka o mládež	Jugendpfleger (m)/ Jugendpflegerin (f)
pečovatelské zařízení	Pflegestelle (f)
pečující osoba	Betreuungsperson (f)
pedagog/pedagožka	Pädagoge (m)/Pädagogin (f)
pedagogika	Pädagogik (f)
pedagogika prožitků, <i>směr v pedagogice, který klade důraz na smyslové poznávání</i>	Erlebnispädagogik (f)
pedagogika volného času	Freizeitpädagogik (f)

pěstoun, ošetřovatel/pěstounka, ošetřovatelka	Pfleger (m)/Pflegerin (f)
pěstouni, pěstounská rodina	Pflegeeltern (pl), Pflegefamilie (f)
pěší túra	Wanderung (f)
placení výživného	Unterhaltszahlung (f)
plánované rodičovství	Familienplanung (f)
plnoletost, zletilost	Volljährigkeit (f)
plnoletý/plnoletá	Volljähriger (m)/Volljährige (f)
pobyt	Aufenthalt (m)
• pobyt v přírodě	• Aufenthalt in der Natur (f)
pobyt v rodině	Familienaufenthalt (m)
pocit úspěchu	Erfolgserlebnis (n)
podání žádosti	Antragstellung (f)
podíl na nákladech	Kostenbeteiligung (f)
podmínečné propuštění z trestu	Strafaussetzung (f) zur Bewährung (m)
podmíněný trest	Bewährung (f)
podmínka	Auflage (f)
podmínka	Bedingung (f)
podmínky životního prostředí	Umweltbedingungen (f/pl)
podnik	Betrieb (m)
podniková praxe	Betriebspraktikum (n)
podniková rada	Betriebsrat (m)
podnikový výbor mládeže	Betriebsjugendvertretung (f)
podpora	Unterstützung (f)
podpora mládeže, viz péče o mládež	Jugendförderung (f) s. Jugendpflege
podpora odborné výuky	Ausbildungsförderung (f)
podpora v nezaměstnanosti	Arbeitslosengeld (n)
podporovat, podpořit (finančně)	fördern (finanziell)
• mládež obou zemí by mohla být finančně podporována	• Jugendliche aus beiden Ländern konnten gefördert werden
pokyny, nařízení	Weisungen (f/pl)
politika vůči mládeži	Jugendpolitik (f)
politika vzdělávání	Bildungspolitik (f)

pomoc	Hilfe (f)
• pomoc adolescentům	• Hilfe für junge Volljährige
• pomoc v kritických životních situacích	• Hilfe in besonderen Lebenslagen
• metodická pomoc	•
• způsoby pomoci	• methodische Hilfe
	• Hilfearten
pomoc (finanční) pro integraci postižených	Eingliederungshilfe (f) für Behinderte (f/m/pl) (finanziell)
pomoc bezdomovcům	Obdachlosenhilfe (f)
pomoc mládeži při profesní orientaci	Jugendberufshilfe (f)
pomoc mládeži, <i>souhrnný pojem pro soukromou nebo veřejnou (státní, zemskou, obecní, charitativních organizací) pomoc dětem a mládeži (sociální právní a výchovná ochrana dětí, ochrana pracujících mládeže, pomoc mladistvým delikventům, volnočasové aktivity); zaměřena na prevenci i odstraňování negativních vlivů</i>	Jugendhilfe (f)
pomoc postiženým	Behindertenhilfe (f)
pomoc při podmíněném trestu	Bewährungshilfe (f)
pomoc trestaným	Straffälligenhilfe (f)
pomoc závislým (narkomanům)	Suchthilfe (f)
pomocník (dobrovolný)/ pomocnice (dobrovolná) mládeži	Jugendhelfer (m)/ Jugendhelferin (f)
pomocník/pomocnice	Helfer (m)/Helferin (f)
pomocný tlumočník/ pomocná tlumočnice	Sprachhelfer (m)/ Sprachhelferin (f)
poplatek	Gebühr(f)
populační vývoj	demographische Entwicklung (f)
poradenská služba	Beratungsdienst (m)

poradenství	Beratung (f)
• poradenství v sexuálních a těhotenských konfliktních situacích	• Beratung in Sexual- und Schwangerschaftskonflikten
poradenství k profesní orientaci	Berufsberatung (f)
poradenství pro matky	Mütterberatung (f)
poradenství pro využívání volného času	Freizeitberatung (f)
poradna	Beratungsstelle (f)
porozumění	Verständigung (f)
poručenský soud	Vormundschaftsgericht (n)
poručník	Vormund (m)
poruchy chování	Verhaltensstörung (f)
pořad, akce	Veranstaltung (f)
• kulturní akce	• kulturelle Veranstaltung
pořádání akcí/realizace opatření	Durchführung (f) von Veranstaltungen (f/pl)/Maßnahmen (f/pl)
pořadatel/pořadatelka	Veranstalter (m)/ Veranstalterin (f)
postižení	Behinderung (f)
postižený/postižená	Behinderter (m)/Behinderte (f)
• mentálně nebo tělesně postižený	• geistig oder körperlich Behinderter
poškodit	beschädigen
potřeba podpory	Förderungsbedarf (m)
potřebující pomoc	Hilfebedürftiger (m)/ Hilfebedürftige (f)
potřeby, požadavky	Bedürfnisse (n/pl)
potvrzení o použití	Verwendungsnachweis (m)
potvrzení o účasti	Teilnahmebescheinigung (f)
povinná školní docházka	Schulpflicht (f)
povinná účast	Anwesenheitspflicht (f)
povinná učňovská docházka	Berufsschulpflicht (f)
povolání	Beruf (m)
práce	Arbeit (f)

práce pro společnost, pro obec	Gemeinwesenarbeit (f)
práce s dívkami	Mädchenarbeit (f)
práce s mládeží v městské čtvrti	stadtteilbezogene Jugendarbeit (f)
práce s mládeží	Jugendarbeit (f)
mobilitní práce mezi mládeží, působení v terénu mezi okrajovými skupinami na základě osobních kontaktů	<ul style="list-style-type: none"> • mobile Jugendarbeit (f)
„otevřená“ práce s mládeží, zaměřená i na neorganizovanou mládež	<ul style="list-style-type: none"> • offene Jugendarbeit (f)
práce ve skupině, práce se skupinou	Gruppenarbeit (f)
pracoviště, zaměstnání, absolventské místo	Arbeitsplatz (m), Arbeitsstelle (f)
pracovní povolení	Arbeitsurlaubnis (f)
pracovní právo	Arbeitsrecht (n)
pracovní program, zvláštní program pro mladé lidi bez učňovského místa, nebo kteří přerušili učení	Beschäftigungsprogramm (n)
pracovní síla placená na základě smlouvy o vykonané práci	Honorarkraft (f)
pracovní skupina	Arbeitsgruppe (f), Arbeitskreis (m)
pracovní úřad	Arbeitsamt (n)
pracovník/pracovnice s (mezi) mládeží	Mitarbeiter (m)/Mitarbeiterin (f) der Jugendarbeit (f)
pracovník/pracovnice ve veřejném sektoru	Bediensteter(m)/Bedienstete (f) des öffentlichen Dienstes (m)
pracující	Berufstätiger(m)/Berufstätige (f)
praktikant/praktikantka	Praktikant (m)/Praktikantin (f)
pravicově extrémní	rechtsextrem
• pravicově extrémní strana	• rechtsextreme Partei
pravicovní radikálové	Rechtsradikale (m/f/pl)
pravidlo, směrnice	Regelsatz (m), Richtsatz (m)

právně uzákoněná pomoc mládeži	Jugendhilferecht (n)
právní jednání	Rechtsgeschäft (n)
právní krok	Rechtshandlung (f)
• uplatnit všechny právní kroky	• alle Rechtshandlungen vornehmen
právní nárok	Rechtsanspruch (m)
právo na azyl	Recht (n) auf Asyl (n)
právo návštěvy	Besuchsrecht (n)
pravomocný	rechtskräftig
• rozhodnutí soudu nabude právní moci	• eine gerichtliche Entscheidung wird rechtskräftig
praxe, praktikum	Praktikum (n)
• praxe v podniku	• Betriebspraktikum
• místo praktikantské, absolventské	• Praktikumsplatz (m), Praktikantenstelle (f)
• školní praktikum	• Schulpraktikum
prázdninová akce	Ferienmaßnahme (f)
prázdninová cesta	Ferienreise (f)
prázdninová osada/ prázdninový tábor	Ferienkolonie (f)/ Ferienlager (n)
prázdninová ubytovna	Ferienheim (n)
prázdninová vesnička	Feriedorf (n)
prázdninové volno	Ferienfreizeit (f)
prevence	Prävention (f)
prevence kriminality	Kriminalitätsprävention (f)
preventivní opatření	Vorbeugungsmaßnahme (f)
princip subsidiarity	Subsidiaritätsprinzip (n)
priorita	Priorität (f)
profesionální (placený) pracovník/ profesionální (placená) pracovnice	hauptamtlicher Mitarbeiter (m)/ hauptamtliche Mitarbeiterin (f)
program pro handicapované programu	Benachteiligtenprogramm (n)
projekt	Programmplanung (f)
	Projekt (n)

prominutí trestu	Straferlaß (m)
prostředky (finanční)	Mittel (n/pl)
<ul style="list-style-type: none"> • prostředky poskytnuté na akce 	<ul style="list-style-type: none"> • bereitgestellte Mittel für Maßnahmen
<ul style="list-style-type: none"> • prostředky byly zcela vyčerpány 	<ul style="list-style-type: none"> • die Mittel wurden voll ausgeschöpft
protest mládeže	Jugendprotest (m)
protidrogová politika	Drogenpolitik (f)
protidrogová poradna	Drogenberatungsstelle (f)
protidrogová prevence	Drogenprävention (f)
průkaz pro mládežnickou turistickou ubytovnu	Jugendherbergsausweis (m)
průzkum veřejného mínění	Meinungsumfrage (f)
přátelství	Freundschaft (f)
přednáška	Vortrag (m)
předpoklad, dispozice, požadavek	Voraussetzung (f)
<ul style="list-style-type: none"> • splňovat odborné požadavky 	<ul style="list-style-type: none"> • fachliche Voraussetzungen erfüllen
předseda/předsedkyně	Vorsitzender (m)/Vorsitzende (f)
představenstvo	Vorstand (m)
předsudek	Vorurteil (n)
přerušeni těhotenství, potrat	Schwangerschaftsabbruch (m)
přesahující místní poměry	überörtlich
přeshraniční	grenzüberschreitend
přesídlenec/přesídlenkyně (vysídlenec)	Umsiedler (m)/Umsiedlerin (f) (Aussiedler)
přeškolení, rekvalifikace	Umschulung (f)
přídavky na děti, dětské dávky	Kindergeld (n)
přidělení finančních prostředků	Zuweisung (f) von Finanzmitteln (n/pl)
příhláška	Anmeldeformular (n)
příhláška, žádost	Bewerbung (f)
příjemce podpory, dotací	Zuwendungsempfänger (m)
přijímací zkouška	Aufnahmeprüfung (f)
příměstská rekreační oblast	Stadtranderholung (f)

přípravné setkání, schůzka	Vorbereitungstreffen (n)
přípravný rok na povolání, <i>je určen pro žáky s neukončenou základní školní docházkou</i>	Berufsvorbereitungsjahr (n)
přípravný seminář	Vorbereitungsseminar (n)
přisedící u soudu pro mladistvé	Jugendschöffe (m)/ Jugendschöffin (f)
příspěvek (finanční) z vlastních zdrojů	Eigenbeitrag (m) (finanziell)
příspěvek na výuku, <i>v závislosti na příjmech rodičů je poskytován žákům a učňům ve věku 15 až 17 let</i>	Ausbildungsbeihilfe (f)
příspěvek, podpora, dotace	Zuschuß (m), Zuwendung (f)
přistěhovalec/přistěhovalkyně	Einwanderer (m)/Einwanderin (f)
příznám otcovství	Vaterschaftsanererkennung (f)
psychologická služba pro školní mládež	schulpsychologischer Dienst (m)

R

rada	Beirat (m)
rámcový program	Rahmenprogramm (n)
rasismus	Rassismus (m)
reálka, reálná škola, <i>zpravidla s desetiletou školní docházkou</i>	Realschule (f)
referent pro otázky mládeže	Beamter (m), der mit Jugendfragen (f/pl) betraut ist
referent/referentka	Referent (m)/Referentin (f)
referent/referentka	Sachbearbeiter (m)/ Sachbearbeiterin (f)
referent/referentka pro otázky vzdělávání	Bildungsreferent (m)/Bildungsreferentin (f)
referent/referentka pro otázky vzdělávání mladých	Jugendbildungsreferent (m)/ Jugendbildungsreferentin (f)
regionální spolupráce	regionale Zusammenarbeit (f)

rehabilitace	Rehabilitation (f)
rehabilitace postižených	Rehabilitation (f) Behinderter (m/f/pl)
rekreace pro děti a mládež	Kinder- und Jugenderholung (f)
rekreační zařízení	Freizeit- und Erholungseinrichtung (f), Erholungsheim (n)
riziková skupina	Risikogruppe (f)
roční praxe	Jahrespraktikum (n)
rodič se soudní pravomocí na výchovu dítěte, opatrovník	Sorgeberechtigter (m)/Sorgeberechtigte (f)
rodičovská pravomoc, opatrovnictví	Sorgerecht (n)
rodinná rekreace	Familienerholungsmaßnahme (f)
rok základní přípravy na povolání, <i>umožňuje na jedné straně absolventům škol, kteří nezískali učňovské místo vytvořit si lepší odborné předpoklady pro jeho získání, na druhé straně skýtá tento rok mnoha absolventům možnost se orientovat a rozhodnout</i>	Berufsprüfungsjahr (n)
rovnocenné, stejné možnosti	Chancengleichheit (f)
rovnoprávnost	Gleichberechtigung (f)
rozklad hodnot	Werteverfall (m)
rozpočet	Haushaltsplan (m)
rozsah	Rahmen (m) (Umfang)
• ve stanoveném rozsahu	• in dem umschriebenen Rahmen
<i>různé modely bytových společenství se sociálně — pedagogickým dohledem</i>	betreute Wohnformen (f/pl)
• <i>bydlení mladých pod dohledem kurátora/kurátorky</i>	• betreutes Jugendwohnen
<i>různé modely bytových společenství se sociálně — pedagogickým dohledem</i>	Wohnformen (f/pl), betreute

S

samospráva	Selbstverwaltung (f)
sazebník podpor	Förderungssätze (m/pl)
sbor	Chor (m)
• mládežnický sbor	• Jugendchor
• dětský sbor	• Kinderchor
sbormistr/sbormistrová	Chorleiter (rn)/Chorleiterin (f)
sdužení mládeže	Jugendverband (m)
sdužení, spolek, klub	Verein (m)
• registrované sdružení, spolek	• eingetragener Verein
sebedůvěra	Selbstvertrauen (n)
sebezpoznání pomocí skupinové terapie	Selbsterfahrungsgruppe (f)
seberealizace	Selbstverwirklichung (f)
sebeurčení	Selbstbestimmung (f)
sebevědomí	Selbstbewußtsein (n)
sekta mladých	Jugendsekte (f)
seminář	Seminar (n)
setkání	Begegnung (f)
setkání mládeže, sraz mládeže	Jugendbegegnung (f), Jugendtreffen (n)
setkání, místo setkávání	Treff (m), Treffpunkt (m)
setkávání dívek	Mädchentreff (m)
sexuální výchova	Sexualerziehung (f)
sexuální zneužívání nezletilých	Verführung (f) Minderjähriger (m/f/pl)
schopnost	Fähigkeit (f)
schválení příspěvku	Bewilligung (f) eines Zuschusses (m)
schválení, svolení, souhlas	Genehmigung (f)
• schválení žádosti	• Genehmigung von Anträgen
schválit, povolit, poskytnout	bewilligen
skaut/skautka	Pfadfinder (m)/Pfadfinderin (f)
skupinový vedoucí/ skupinová vedoucí	Gruppenbetreuer (m)/ Gruppenbetreuerin (f)

Služba pro mezinárodní výměny a návštěvy mládeže Spolkové republiky Německo (IJAB), reg. sdružení	Internationaler Jugendaustauschund Besucherdienst (m) der Bundesrepublik Deutschland (f) (IJAB) e.V. Richtlinien (f/pl) für den Kinder und Jugendplan (m) des Bundes (m) Förderungsrichtlinien (f/pl) Versöhnung (f) • Versöhnung ermöglichen
Směrnice pro spolkové ustanovení o dětech a mládeži	
směrnice pro udělování dotací smíření	
• umožnit, zprostředkovat smíření	
Sněm německých měst snížena cena; snížená sazba	Deutscher Städtetag (m) ermäßigter Preis (m); ermäßigter Satz (m)
sociálně — pedagogická pomoc rodinám	sozialpädagogische Familienhilfe (f)
sociální (vý)pomoc	Sozialhilfe (f)
sociální angažovanost mládeže, dobrovolná	soziales Engagement (n) von Jugendlichen (m/f/pl), freiwilliges
sociální bytová výstavba, z veřejných prostředků dotovaná výstavba bytů, které svou velikostí, vybavením a výší nájemného jsou určeny pro široké vrstvy obyvatelstva	sozialer Wohnungsbau (m)
sociální dávky	Sozialleistungen (f/pl)
sociální deficit	soziales Defizit (n)
sociální determinace	soziale Determination (n)
sociální jednání	soziales Verhalten (n)
sociální jev	soziales Phänomen (n)
sociální ohnisko	sozialer Brennpunkt (m)
sociální pedagog/pedagožka	Sozialpädagoge (m)/ Sozialpädagogin (f)
sociální pojištění	Sozialversicherung (f)
sociální politika	Sozialpolitik (f)

sociální práce mezi mládeží, <i>součást pomoci mládeži</i>	Jugendsozialarbeit (f)
sociální práce na školách	Schulsozialarbeit (f)
sociální práce na ulici, <i>působení v terénu mezi okrajovými skupinami na základe osobních kontaktu</i>	Straßensozialarbeit (f)
sociální práce, činnost	Sozialarbeit (f)
• sociální prevence	• präventive Sozialarbeit
sociální pracovník/pracovnice	Sozialarbeiter (m)/ Sozialarbeiterin (f)
sociální pracovník/pracovnice pro rodinné záležitosti	Familienhelfer (m)/Familienhelferin (f)
sociální pracovník/pracovnice v terénu, streetworker	Straßensozialarbeiter (m)/ Straßensozialarbeiterin (f), Streetworker (m)
sociální prevence	präventive Sozialarbeit (f)
sociální prostředí	soziales Umfeld (n)
sociální původ	soziale Herkunft (f)
sociální služba	sozialer Dienst (m)
sociální struktura	Sozialstruktur (f)
sociální úřad	Sozialamt (n)
sociální vazby, mezilidské vztahy	soziale Bindungen (f/pl), zwischenmenschliche Beziehungen (f/pl)
sociální zajištění/jistota	soziale Sicherung (f)/Sicherheit (f)
sociální zařízení	soziale Einrichtung (f)
sociální změna, obrat	sozialer Wandel (m)
soud	Gericht (n)
soud (trestní) pro mladistvé	Jugendgericht (n)
soudce (trestní)/soudkyně (trestní) pro mladistvé	Jugendrichter (m)/ Jugendrichterin (f)
soudní kurátor/kurátorka pro mladistvé	Jugendgerichtshelfer (m)/ Jugendgerichtshelferin (f)
soudní rozhodnutí	gerichtliche Entscheidung (f)

sousedská pomoc, výpomoc	Nachbarschaftshilfe (f)
soutěž	Wettbewerb (m)
společenská vrstva	Gesellschaftsschicht (f)
společná škola, <i>škola pro děti různého náboženského vyznání</i>	Gemeinschaftsschule (f)
společné zařízení, <i>např. společná kuchyně na koleji</i>	Gemeinschaftseinrichtung (f)
společnost	Gesellschaft (f)
Spolkové ministerstvo pro rodinu, seniory, ženy a mládež	Bundesministerium (n) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) (BMFSFJ)
Spolkové ustanovení o práci s děťmi a mládeží	Kinder- und Jugendplan (m) des Bundes (m) (KJP)
Spolkový kontrolní úřad pro tiskoviny ohrožující děti a mládež	Bundesprüfstelle (f) für jugendgefährdende Schriften (f/pl)
Spolkový úřad práce	Bundesagentur (f) für Arbeit (f)
spolkový zákon o podpoře vzdělávání	Bundesausbildungsförderungsgesetz (n)
spolkový zákon o sociální pomoci	Bundessozialhilfegesetz (n)
spoluřinancování	Mitfinanzierung (f)
spoluodpovědnost	Mitverantwortung (f)
spolupráce, kooperace	Zusammenarbeit (f)
• uskutečnit ve spolupráci s ...	• in Zusammenarbeit mit... durchführen
spolupůsobení, spolupráce	Mitwirkung (f)
spolurozhodování	Mitbestimmung (f)
sportovní družstvo	Sportmannschaft (f)
sportovní hřiště	Sportplatz (m)
sportovní klub	Sportverein (m)
sportovní svaz	Sportbund (m) (ČR)
stanice zájmových činností dětí a mládeže	Freizeiteinrichtung (f) für Kinder (n/pl) und Jugendliche (m/f/pl)
stanový tábor	Zeltlager (n)

státní správa	öffentliche Verwaltung (f)
státní zástupce/zástupkyně pro mladistvé	Jugendstaatsanwalt (m)/ Jugendstaatsanwältin (f)
stáž	Stage (f)
stipendium	Stipendium (n)
strach	Angst (f)
strach z budoucnosti	Zukunftsängste (f/pl)
stravování	Verpflegung (f)
středisko mládeže, <i>zařízení určené pro práci s mládeží</i>	Jugendzentrum (n)
středisko praktického výcviku	Ausbildungsbetrieb (m)
středisko pro volný čas dětí a mládeže	Freizeitzentrum (n) für Kinder (n/pl) und Jugendliche (m/f/pl)
středisko sociální pomoci	Sozialstation (f)
• pracovník sociálního střediska	• Mitarbeiter einer Sozialstation
středisko volného času	Freizeitstätte (f)
střešní organizace	Dachverband (m)
střídání sexuálních partnerů	Promiskuität (f)
studentská kolej	Studentenheim (n)
studentská organizace	Studentenverband (m)
studentská unie	Studentenwerk (n)
studijní cesta	Bildungsreise (f)
studijní dovolená	Bildungsurlaub (m)
studijní obor	Fachrichtung (f)
subjekt sociální (vý)pomoci	Sozialhilfeträger (m)
subjekt, nositel	Träger (m)
• nositel vzdělávání	• Ausbildungsträger
• nezávislý subjekt	• freier Träger
• veřejný subjekt	• öffentlicher Träger
• nositel pomoci mládeži	• Träger der Jugendhilfe
• subjekty veřejné pomoci mládeži	• Träger der öffentlichen Jugendhilfe
subkultura	Subkultur (f)
Svaz skautů a skautek	Bund (m) der Pfadfinder (m/pl) und Pfadfinderinnen (f/pl) (ČR)

svaz, sdružení

- místní organizace, sdružení
- příspěvkové organizace

svazová mládež

svazový

Verband (m)

- Verband auf örtlicher Ebene
- Verbände mit einer Mischfinanzierung aus öffentlicher Förderung und Eigenmitteln (ČR)

Verbandsjugend (f)

verbandsgebunden

Š

široká výměna

škola pro žáky s poruchami učení

škola v přírodě

školení

školní klub

Breitenaustausch (m)

Sonderschule (f)

Schullandheim (n)

Schulung (f)

Schulklub (m) (ČR), *von Pädagogen betreute schulische Einrichtung für Freizeitaktivitäten der Schüler nach dem Unterricht*

školní vysvědčení

školní vzdělání

školské zařízení

- školská zařízení pro výkon ústavní výchovy

Schulzeugnis (n)

Schulbildung (f)

schulische Einrichtung (f)

- schulische Einrichtungen im Rahmen der Heimerziehung

T

tábor mládeže

táborák

talentované dítě

Tarif (mzdový) pro spolkové, zemské a komunální zaměstnance

těhotná žena

Tělovýchovná jednota

Jugendlager (n)

Lagerfeuer (n)

begabtes Kind (n)

Bundesangestelltentarif (m) (BAT)

schwangere Frau (f)

Dachorganisation (f) der Sportvereine (m/pl) (ČR)

téma	Thema (n)
terapie hrou	Spieltherapie (f)
těžiště, důraz	Schwerpunkt (m)
tlumočník/tlumočnice	Dolmetscher (m)/ Dolmetscherin (f)
toxikoman, narkoman/ toxikomanie, narkomanie, drogová závislost	Rauschgiftsüchtiger (m)/ Rauschgiftsucht (f)
toxikomanka, narkomanka	Rauschgiftsüchtige (f)
tremповat	trampen
trest odnětí svobody	Freiheitsstrafe (f)
trest pro mladistvé	Jugendstrafe (f)
trestní a soudní úřady	Strafverfolgungs- und Justizbehörden (f/pl)
trestní činnost mládeže	Jugendkriminalität (f)
trestní právo pro mladistvé	Jugendstrafrecht (n)
trestní svéprávnost	Strafmündigkeit (f)
trestný čin mladistvých	Jugendstraftat (f)
trh práce	Arbeitsmarkt (m)
třídní výlet	Klassenfahrt (f)
turistika mládeže	Jugendtourismus (m)
tým	Team (n)
typ školy	Schulform (f)
týrané dítě	mißhandeltes Kind (n)
týrání a zneužívání dětí	Kindesmißhandlung (f)
týrání, zlé nakládání, zneužívání	Mißhandlung (f)

U

ubytování	Unterkunft (f)
ubytovna pro azylanty	Asylantenheim (n)
ubytovna pro uprchlíky	Flüchtlingsheim (n)
účast	Beteiligung (f)
• účast mládeže	• Beteiligung der Jugend
účastník/účastnice	Teilnehmer (f)/Teilnehmerin(f)

učební místo	Ausbildungsplatz (m)
učební obor, řemeslo	Ausbildungsberuf (m)
• uznáný učební obor	• anerkannter Ausbildungsberuf
učební poměr	Ausbildungsverhältnis (n)
učební smlouva	Ausbildungsvertrag (m)
učeň, učnice	Auszubildender (m)/Auszubildende (f) (Abkürzung "Azubi", alt: Lehrling)
učňovská dílna	Lehrwerkstatt (f)
učňovská škola	Berufsschule (f)
učňovské místo	Lehrstelle (f)
učňovské vyučování	Berufsunterricht (m)
údržba objektu	Instandhaltung (f) eines Gebäudes (n)
úkol, úloha	Aufgabe (f)
ukončení hlavní školy	Hauptschulabschluß (m)
ukončení sekundárního stupně školní výuky, <i>sekundární stupeň zahrnuje hlavní školy, reálky a gymnázia</i>	Sekundarstufenabschluß I (m)
umělé přerušení těhotenství, potrat	Abtreibung (f)
umělecké vzdělání	musische Bildung (f)
umístění, ubytování v domově	Heimunterbringung (f)
Úmluva o právech dítěte, <i>konvence OSN</i>	UN-Kinderrechtskonvention (f) (Abkommen über die Rechte des Kindes)
uplatnění, podíl, účast	Partizipation (f)
uprchlík (z rodiny, z domova)	Ausreißer (m)/Ausreißerin (f)
úroveň znalostí	Kenntnisstand (m)
úřad	Amt (n), Behörde (f)
úřad pro mládež	Jugendbehörde (f)
úřad pro mládež, <i>na komunální úrovni</i>	Jugendamt (n)
• předat (záležitost) úřadu pro mládež	• das Jugendamt einschalten
ústavní výchova	Heimerziehung (f)

ústředí	Zentralstelle (f)
úvodní seminář	Einführungsseminar (n)
uznání	Anerkennung (f)
uznaný učební obor, řemeslo	anerkannter Ausbildungsberuf (m)

V

vandalismus	Vandalismus (m)
varování, výstraha	Verwarnung (f)
vazba pro mladistvé, vězení	Jugendarrest (m)
vazba, uvěznění	Haft (f)
vazební zařízení pro mladistvé	Jugendarrestanstalt (f)
večerní škola	Abendschule (f)
vedení školy	Schulleitung (f)
vedoucí domova	Heimleiter (m)/Heimleiterin (f)
vedoucí mládeže, v <i>rámci péče o mládež</i>	Jugendleiter (m)/Jugendleiterin (f)
vedoucí mládežnické turistické ubytovny	Jugendherbergsleiter (m)/Jugendherbergsleiterin (f)
vedoucí skupiny	Gruppenleiter (m) / Gruppenleiterin (f)
vedoucí zájezdu	Reiseleiter (m)/Reiseleiterin (f)
vedoucí zájezdu mládeže	Jugendreiseleiter (m)/Jugendreiseleiterin (f)
věková hranice	Altersgrenze (f)
věková skupina	Altersgruppe (f)
venkovská mládež	Landjugend (f)
veřejně prospěšný	gemeinnützig
• veřejně prospěšná práce	• gemeinnützige Arbeit (f)
• veřejně prospěšné zařízení	• gemeinnützige Einrichtung (f)
veřejný subjekt	öffentlicher Träger (m)
víceúčelové zařízení	Mehrzweckeinrichtung (f)
víra	Glaube (m)
vlastivěda	Landeskunde (f)
volba povolání	Berufswahl (f)

volební právo	Wahlrecht (n)
volnočasové aktivity	Freizeitbeschäftigung (f)/ Freizeitbetätigung (f)
volný čas	Freizeit (f)
vrstevník, vrstevnice, vrstevníci	Gleichaltrige (m/f/pl)
všeobecná škola	allgemeinbildende Schule (f)
všeobecné vzdělání	Allgemeinbildung (f)
vůdčí osobnost	Führungskraft (f)
výpomoc, příspěvní, příspěvek, vybavit	Beihilfe (f) ausstatten
Výbor pomoci mládeži	Jugendhilfeausschuß (m)
Výbor pro rodinu, seniory, ženy a mládež Německého spolkového sněmu	Ausschuß (m) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) des Deutschen Bundestages (m)
vyčerpát	ausschöpfen
výdaje na letenku	Flugkosten (pl)
• hradit výdaje na letenku z ... do ...	• Flugkosten von ... nach ... erstatten
výdaje, náklady	Aufwendungen (f/pl)
• uhradit náklady	• Aufwendungen ersetzen
• výdaje na základní obživu ...	• Aufwendungen für den notwendigen Unterhalt von ...
výherní automat	Spielautomat (m)
vyhlídky v povolání	Berufsaussichten (f/pl)
• nejisté vyhlídky v povolání	• unsichere Berufsaussichten
vyhodnocovací rozhovor	Auswertungsgespräch (n)
vyhoštění	Ausweisung (f)
výchova	Erziehung (f)
• výchova v rodině, rodinná výchova	• Erziehung durch die Familie
výchova dětí	Aufziehen (n) von Kindern (n/pl)
výchova k rodinnému životu a rodičovství	Familien- und Elternbildung (f)
výchova mládeže ku sportu	sportliche Jugendbildung (f)

vychovatel/vychovatelka	Erzieher (m)/Erzieherin (f)
vychovatel/vychovatelka v domově	Heimerzieher (m)/ Heimerzieherin (f)
vychovatel/vychovatelka v družině	Hortner (m)/Hortnerin (f)
vychovatelka v mateřské škole	Kindergärtnerin (f)
výchovná povinnost	Erziehungspflicht (f)
výchovné	Erziehungsgeld (n)
výchovné poradenství	Erziehungsberatung (f)
výchovné potíže	Erziehungsschwierigkeiten (f/pl)
výchovné zařízení	Erziehungseinrichtung (f)
výchovný ústav	Erziehungsheim (n)
výkon (osobní výkon, příspěví)	Leistung (f) (persönliche Leistung)
výkon trestu pro mladistvé	Jugendstrafvollzug (m), Vollzug (m) der Jugendstrafe (f)
vykonat, absolvovat službu	Dienst (m) ableisten
výměna informací	Informationsaustausch (m)
výměna mládeže	Jugendaustausch (m)
výměna názorů	Meinungsaustausch (m)
výměna žáků	Schüleraustausch (m)
výměnná praxe	Praxisaustausch (m)
výměnný program	Austauschprogramm (n)
výnos	Erlaß (m)
• výnos ministerstva	• ministerieller Erlaß
vypracování konkrétních programů výměny mládeže	Formulierung (f) konkreter Jugendaustauschprogramme (n/pl)
vysoká škola	Hochschule (f)
vystěhovalec/vystěhovalkyně (přesídlenec)	Aussiedler (m)/Aussiedlerin (f) (Umsiedler)
vysvědčení	Zeugnis (n)
vyšetřovací vazba	Untersuchungshaft (f)
vyšetřující soudce/soudkyně	Untersuchungsrichter (m)/ Untersuchungsrichterin (f)
vyšší odborná škola	Fachoberschule (f)

vytváření programu/naplánování	Programmgestaltung (f)
výuční list	berufsqualifizierender Abschluß (m)
výuka, vzdělávání	Ausbildung (f)
• učňovská výuka přesahující rámec jednoho podniku, v. duální systém učňovské výuky	• überbetriebliche Ausbildung
vyváznout bez trestu	straffrei ausgehen (nicht bestraft werden)
vývoj	Entwicklung (f)
výzkum o mládeži	Jugendforschung (f)
vyznání	Bekenntnis (n), Konfession (f)
výživné, živobytí	Unterhalt (m)
vzdělání, vzdělávání, tvorba	Bildung (f)
• mimoškolní vzdělání	• außerschulische Bildung
vzdělávající zařízení	Bildungsstätte (f)
vzdělávání dospělých	Erwachsenenbildung (f)
vzdělávání mladých	Jugendbildung (f)
vztah k náboženství	Verhältnis (n) zur Religion (f)

X

xenofobní	ausländerfeindlich
-----------	--------------------

Z

zábava	Unterhaltung (f), im Sinne von Zerstreuung
začátečník/začátečnice v povolání	Berufsanfänger (m)/ Berufsanfängerin (f)
zahraniční pobyt	Auslandsaufenthalt (m)
zájem, koníček	Hobby (n)
zájemce/zájemkyně	Interessent (m)/Interessentin (f)
základna	Basis (f)
základní prvky, podstatná kritéria	Grundelemente (n/pl), wesentliche Kriterien (n/pl)

základní škola, <i>se čtyřletou školní docházkou</i>	Grundschule (f)
základní vzdělání	Grundausbildung (f)
zákon na ochranu mládeže	Jugendschutzgesetz (n)
zákon na podporu práce	Arbeitsförderungsgesetz (n)
zákon o azylu/ azylové zákonodárství	Asylgesetze (n/pl)/ Asylgesetzgebung (f)
zákon o ochraně pracujících mládeže	Jugendarbeitsschutzgesetz (n)
zákon o pomoci dětem a mládeži	Kinder- und Jugendhilfegesetz (n) (KJHG)
zákon o trestních soudech pro mladistvé	Jugendgerichtsgesetz (n)
zákon o učňovském vzdělávání	Berufsbildungsgesetz (n)
zákon proti rozšiřování tiskovin ohrožujících mládež	Gesetz (n) über die Verbreitung (f) jugendgefährdender Schriften (f/pl)
zákonodárství o mládeži	Jugendgesetzgebung (f)
zákony o mládeži	Jugendgesetze (n/pl)
záměr	Vorhaben (n), Absicht (f), Zielsetzung (f)
zaměření na výkon (ve školství)	Leistungsdruck (m) (im Bildungswesen)
zaměření	Ausrichtung (f)
zaměstnanec/zaměstnankyně	Angestellter (m)/Angestellte (f), Arbeitnehmer (m)/Arbeitnehmerin (f)
zaměstnanec/zaměstnankyně	Arbeitnehmer (m)/ Arbeitnehmerin (f)
<ul style="list-style-type: none"> zahraniční zaměstnanec/ zahraniční zaměstnankyně 	<ul style="list-style-type: none"> ausländischer Arbeitnehmer/ausländische Arbeitnehmerin
zaměstnavatel/zaměstnavatelka	Arbeitgeber (m)/Arbeitgeberin (f)
zamítnutí žádosti	Ablehnung (f) eines Antrags (m)
zanedbanost, zpuslost	Verwahrlosung (f)
zanedbávání	Vernachlässigung (f)

zařízení	Einrichtung (f)
• přijímající zařízení	• empfangende Einrichtung
• vysílající zařízení	• entsendende Einrichtung
zařízení pro mládež	Jugendeinrichtung (f)
zařízení pro volný čas mládeže	Jugendfreizeitstätte (f)
zařízení s celodenní péčí o děti	Tageseinrichtung (f) für Kinder (n/pl)
zařízení volného času s možností ubytování	Freizeitheim (n)
zásada podpor, princip podpor	Förderungsgrundsatz (m), Förderungsprinzip (n)
zasedání	Tagung (f)
zastoupení zájmů	Interessenvertretung (f)
• zájmy ... zastoupeny kým	• die Interessen der... vertreten durch
• zastupovat důrazněji/lépe zájmy mládeže	• Jugendinteressen stärker/besser vertreten
zástupce mládeže	Jugendvertreter (m)
záškoláctví	Schulschwänzen (n)
zaškolený dělník/ zaškolená dělnice	angelernter Arbeiter (m)/ angelernte Arbeiterin (f)
zaučovaný dělník	Anlernling (m)
závěr, ukončení	Abschluß (m)
• výuční list	• berufsqualifizierender Abschluß
závěrečná zkouška	Abschlußprüfung (f)
závěrečná zpráva	Abschlußbericht (m)
závěrečný termín přihlášek	Antragschluß (m)
závislost	Abhängigkeit (f)
závislost na drogách	Drogenabhängigkeit (f)
závislost na drogách, omamných látkách	Rauschgiftabhängigkeit (f)
zbavení rodičovské pravomoci, opatrovnictví	Sorgerechtsentzug (m)
zcela vyčerpát	voll ausschöpfen
• všechny prostředky byly zcela vyčerpány	• die Mittel wurden voll ausgeschöpft

zdravotní výchova	Gesundheitserziehung (f)
zdravotnictví	Gesundheitswesen (n)
země	Land (n), Länder (n/pl)
zemské ustanovení o práci s mládeží	Landesjugendplan (m)
zemský kruh mládeže	Landesjugendring (m)
zemský úřad pro mládež	Landesjugendamt (n)
zkušenost	Erfahrung (f)
změna prostředí	Milieuwechsel (m)
znásilnění	Vergewaltigung (f)
zneužití	Mißbrauch (m)
zneužívání alkoholu mládeží, abúzus	Alkoholmißbrauch (m) bei Jugendlichen (m/f/pl)
zneužívání drog	Drogenmißbrauch (m)
znevýhodnění, zanedbanost (sociální)	Benachteiligung (f) (soziale)
• sociálně znevýhodněná mládež	• benachteiligte Jugend
zničit	zerstören
znovusjednocení, <i>připojení NDR ke Spolkové republice Německo</i>	Wiedervereinigung (f), <i>Beitritt der DDR zur Bundesrepublik Deutschland</i>
znovuzařazení	Wiedereingliederung (f), Resozialisierung (f)
zodpovědnost	Verantwortung (f)
zpráva o mládeži	Jugendbericht (m)
zpravit, informovat o čem	unterrichten über
• být informován o svých právech	• über seine Rechte unterrichtet werden
zprostředkování práce	Arbeitsvermittlung (f)
zprostředkování vědomostí	Wissensvermittlung (f)
způsob využití volného času	Freizeitverhalten (n)
zřizovatel/zřizovatelka	Auftraggeber (m)/ Auftraggeberin (f)

Ž

žadatel/žadatelka o azyl	Asylbewerber (m)/ Asylbewerberin (f)
žádost o dotaci, podporu	Förderantrag (m)
žádost, návrh	Antrag (m)
<ul style="list-style-type: none"> • doporučit žádost • došlá a podporovaná žádost 	<ul style="list-style-type: none"> • einen Antrag befürworten • eingereichter und unterstützter Antrag
<ul style="list-style-type: none"> • podat žádost o příspěvek • specificky formulovaná žádost • vzít žádost zpátky • zamítnutí žádosti • zpracování žádosti • žádost o dotaci, podporu 	<ul style="list-style-type: none"> • Zuschußantrag stellen • spezifisch formulierter Antrag • Antrag zurückziehen • Ablehnung eines Antrags • Bearbeitung eines Antrags • Förderantrag
žák/žákyně s neukončenou školní docházkou	Schulabbrecher (m)/ Schulabbrecherin (f)
žák/žákyně se sníženou schopností k učení	Lernbeeinträchtigter (m)/Lernbeeinträchtigte (f)
život v komunitě	Gemeinschaftsleben (n)
životní partner/partnerka	Lebenspartner (m)/Lebenspartnerin (f)
životní prostředí	Umwelt (f)
životní styl	Lebensstil (m)
životopis	Lebenslauf (m)



Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland (IJAB) e. V.

Der IJAB ist eine bundeszentrale Fachstelle für internationale Jugendarbeit und Jugendpolitik. Er bietet im Auftrag des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend folgende Serviceleistungen an: Länderfachprogramme und Sprachkurse für Fachkräfte der Kinder- und Jugendhilfe, trägerübergreifende Fortbildungen sowie Qualifizierungsmaßnahmen in Fragen der internationalen jugendpolitischen Zusammenarbeit, Auskünfte zu EU-Förderprogrammen (Eurodesk) und Informationen über internationale Begegnungsprogramme für Jugendliche. Der IJAB veröffentlicht regelmäßig Fachpublikationen aus dem Bereich der internationalen Jugendarbeit. Ein weiteres Angebot ist eine Online-Datenbank für Internationale Jugendarbeit (DIJA) zur Planung und Durchführung von internationalen Begegnungen. Der IJAB ist Partner in der Bundesinitiative „Jugend ans Netz“ sowie beim Fachkräfteportal für Kinder- und Jugendhilfe.

Mezinárodní služba pro podporu výměn mládeže a na pomoc návštěvníkům SRN (IJAB) je mezinárodní institut, zabývající se mezinárodními kontakty mládeže a zajišťující informační, vzdělávací a podpůrné aktivity.

Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland e.V.
Heussallee 30
53113 Bonn
Tel.: 0049 228 9506-0
Fax: 0049 228 9506-199
E-Mail: info@ijab.de
Internet: www.ijab.de



Institut dětí a mládeže (dále IDM) Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy (dále MŠMT) je podle § 31. odst. 1

zákona 576/1990 Sb. o pravidlech hospodaření s rozpočtovými prostředky České republiky a obcí v ČR příspěvkovou organizací přímo řízenou MŠMT. Základní účel a předmět hlavní činnosti jsou vymezeny Zřizovací listinou.

Obecně lze IDM charakterizovat jako účelové odborné zařízení MŠMT v oblasti naplňování úkolů, vyplývajících z Koncepce státní politiky pro oblast dětí a mládeže do roku 2007, a dále realizaci doporučení, odvíjejících se od přijatých dokumentů (Úmluva o právech dítěte, Bílá kniha o mládeži Evropské komise a materiály Evropského řídicího výboru pro mládež Rady Evropy).

Významnou oblastí činnosti IDM MŠMT jsou též aktivity, vyplývající ze spolupráce s institucemi státní či veřejné správy, s nestátními neziskovými organizacemi (NNO) a se soukromými subjekty v České republice i v zahraničí, pro které je v oblasti dětí a mládeže odborným partnerem.

Uvedené úkoly IDM jsou shrnuty do Plánu hlavních úkolů na příslušný kalendářní rok a jsou schvalovány poradou vedení MŠMT. Na jejich plnění se podílí nejen kmenoví zaměstnanci, ale i mnoho externích spolupracovníků ústředních komisí předmětových soutěží, lektorských sborů dalšího vzdělávání, koordinátorů programu Mládež a Eurodesk, informačního systému mládeže, organizátorů národních i mezinárodních seminářů ad., mezi které můžete patřit i Vy.

Das Kinder- und Jugendinstitut (IDM) des Ministeriums für Schulwesen, Jugend und Sport (MŠMT) arbeitet auf der Grundlage der UN-Kinderrechtskonvention, dem Weißbuch der EU-Kommission über Jugendpolitik und der Materialien des Europäischen Leitungsausschusses für Jugend des Europarates. Die Tätigkeit von IDM beinhaltet die Kooperation mit öffentlichen und freien Trägern der Jugendarbeit im In- und Ausland auf den Gebieten der Jugendforschung, Jugendpolitik und Jugendarbeit. Die Nationale Agentur JUGEND und Eurodesk sind bei IDM angesiedelt.

Institut dětí a mládeže MŠMT
Sámova 3
101 00 Praha 10
Tel.: +420 224 872 286-3
E-Mail: oza@youth.cz
Internet: www.idm-msmt.cz

Koordinální centrum česko-německých výměn mládeže Tandem

- ...jsou české konkrétně výměny české německé mládeže
- ...podporuje učitele(ky) a pracovníky s mládeží, kteří mají zájem o kontakty se sousední zemí
- ...má celorepublikovou působnost
- ...koordinuje a propojuje projekty česko-německých setkávání

Co Tandem nabízí?

- informace a poradenství
- zprostředkování kontaktů a partnerských organizací
- další vzdělávání
- orientovat se ve financování

Programy Tandemu

- „Učit se navzájem“- program hospitací
- „Vzdělávání“- program finančních příspěvků na vzdělávací semináře
- „A je to! Auf geht's!“- program odborných praxí pro učně a žáky odborných škol
- „Dobrovolně“- program dobrovolných aktivit



Tandem - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch

- ...ist die Anlaufstelle für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch
- ...unterstützt haupt- und ehrenamtliche Fachkräfte der Jugendarbeit und Lehrer/-innen
- ...arbeitet bundesweit und grenzüberschreitend

Was bietet Tandem?

- Information und Beratung
- Vermittlung von Kontakten und Partnerorganisationen
- Seminar und Fortbildungen
- Finanzierung

Programme von Tandem

- „Voneinander lernen“ - Hospitationsprogramm
- „A je to! Auf geht's!“ - Freiwillige Berufliche Praktika

Jungmannova 3, CZ-306 14 Plzeň
Tel.: +420/ 377 634 755,
Fax: +420/ 377 634 751
e-mail: tandem@tandem.zcu.cz
<http://tandem.adam.cz>

Dechbettener Str. 15
93049 Regensburg
(ab 1.2.2005: Maximilianstr. 7
D-93047 Regensburg)
Tel.: +49/ 941/ 585570
e-mail: tandem@tandem-org.de
<http://www.tandem-org.de>

Linkliste und weitere Info's

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR / Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport Tschechiens

www.msmt.cz/

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze / Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag

www.deutsche-botschaft.cz

Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin / Velvyslanectví České republiky v Berlíně

www.mzv.cz/berlin

Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland / Ministerstvo zahraničních věcí Spolkové republiky Německo

www.auswaertiges-amt.de

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend / Ministerstvo pro rodinu, seniory, ženy a mládež SRN

www.bmfsfj.de

Goethe Institut in Prag / Goethův institut v Praze

www.goethe.de/ms/pra/deindex.htm

Tschechisches Zentrum Berlin / České centrum v Berlíně

www.czech-berlin.de

Program „Mládež“ / Programm „Jugend“

www.youth.cz

www.webforum-jugend.de

Eurodesk

www.eurodesk.de

www.eurodesk.cz

Robert-Bosch-Stiftung / Nadace Roberta Bosche

www.bosch-stiftung.de

Gefördert vom



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend